

No. 41858

**Latvia
and
United States of America**

Agreement between the Republic of Latvia and the United States of America on trade relations and intellectual property rights protection. Riga, 6 July 1994

Entry into force: *20 January 1995 by notification, in accordance with article*

Authentic texts: *English and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 3 October 2005*

**Lettonie
et
États-Unis d'Amérique**

Accord entre la République de Lettonie et les États-Unis d'Amérique relatif aux relations commerciales et à la protection des droits de propriété intellectuelle. Riga, 6 juillet 1994

Entrée en vigueur : *20 janvier 1995 par notification, conformément à l'article*

Textes authentiques : *anglais et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 3 octobre 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE UNITED STATES OF AMERICA ON TRADE RELATIONS AND INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS PROTECTION

The Republic of Latvia and the United States of America (hereinafter referred to collectively as "Parties" and individually as "Party"),

Noting the bilateral Most-Favored-Nation Agreement on Customs Matters of April 30, 1926 and the bilateral Treaty of Friendship, Commerce and Consular Relations of July 25, 1928 between the two Parties,

In furtherance of Article Three of their bilateral Agreement Concerning the Development of Trade and Investment Relations of December 9 1992,

Affirming that the evolution of market-based economic institutions and the strengthening of the private sector will aid the development of mutually beneficial trade relations,

Affirming the desire of both parties to develop their trade relations based on the principles embodied in the General Agreement on Tariffs and Trade,

Acknowledging the importance of intellectual property rights protection to economic development and growth,

Acknowledging that the development of trade relations and direct contact between nationals and companies of both Parties will promote openness and mutual understanding,

Considering that expanded trade relations between the Parties will contribute to the general well-being of the peoples of each Party,

Noting the progress made by the Republic of Latvia in its transition to a market economy,

Taking into account the Republic of Latvia's membership in the International Monetary Fund and the International Bank for Reconstruction and Development and the prospects for economic reform and restructuring of the economy,

Having agreed that economic ties are an important and necessary element in the strengthening of their bilateral relations, and

Being convinced that an agreement on trade relations between the two Parties will best serve their mutual interests,

Have agreed as follows:

CHAPTER I

TRADE

Article I. Most-favored-nation and Non Discriminatory Treatment

1. Each Party shall accord unconditionally to products

originating in or exported to the territory of the other Party treatment no less favorable than that accorded to like products originating in or exported to the territory of any third country in all matters relating to:

(a) customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation, including the method of levying such duties and charges;

(b) methods of payment for imports and exports, and the international transfer of such payments;

(c) rules and formalities in connection with importation and exportation, including those relating to customs clearance, transit, warehouses and transshipment;

(d) taxes and other internal charges of any kind applied directly or indirectly to imported products; and

(e) laws, regulations and requirements affecting the sale, offering for sale, purchase, transportation, distribution, storage and use of products in the domestic market.

2. Each Party shall accord to products originating in or exported to the territory of the other Party nondiscriminatory treatment with respect to the application of quantitative restrictions and the granting of licenses.

3. Each Party shall accord to imports of products and services originating in the territory of the other Party nondiscriminatory treatment with respect to the allocation of and access to the currency needed to pay for such imports.

4. The provisions of paragraph 1 and 2 of this Article shall not preclude action by either Party which is required or specifically permitted by the General Agreement on Tariffs and Trade (the "GATT"), or by any joint action or decision of the Contracting Parties to the GATT, during such time as such Party is a Contracting Party to the GATT. Similarly, the provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to special advantages accorded by virtue of the GATT.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply to:

(a) advantages accorded by either Party by virtue of such Party's full membership in a customs union or free trade area, and

(b) advantages accorded to third countries for the facilitation of frontier traffic.

6. The provisions of paragraph 2 of this Article shall not apply to trade in textiles and textile products.

Article II. National Treatment

For the purposes of Chapter I of this Agreement:

1. Each Party shall administer tariff and non tariff measures affecting trade in a manner which affords, with respect to both third country and domestic competitors, meaningful competitive opportunities for products and services of the other Party.

2. Accordingly, neither Party shall impose, directly or indirectly, on the products of the other Party imported into its territory, internal taxes or charges of any kind in excess of those applied, directly or indirectly, to like domestic products.

3. Each Party shall accord to products originating in the territory of the other Party treatment no less favorable than that accorded to like domestic products in respect of all laws, regulations and requirements affecting their internal sale, offering for sale, purchase, transportation, distribution, storage or use.

4. In addition to the obligations of paragraphs 2 and 3 of this Article, the charges and measures described in paragraphs 2 and 3 of this Article shall not otherwise be applied to imported or domestic products so as to afford protection to domestic production.

5. The Parties shall ensure that technical regulations and standards are not prepared, adopted or applied with a view to creating obstacles to international trade or to protect domestic production. Furthermore, each Party shall accord products imported from the territory of the other Party treatment no less favorable than the better of the treatment accorded to like domestic products or like products originating in any third country in relation to such technical regulations or standards, including conformity testing and certification.

6. Both parties have acceded to the Convention Establishing the Customs Cooperation Council and recognize that the Republic of Latvia has taken steps to accede to the International Convention on the Harmonized Commodity Description and Coding System, to which the United States is a signatory.

Article III. General Obligations With Respect to Trade

1. The Parties shall seek to achieve a satisfactory balance of market access opportunities through the satisfactory reciprocation of reductions in tariffs and non tariff barriers to trade resulting from multilateral negotiations.

2. Neither Party shall require its nationals or companies to engage in barter or countertrade transactions with nationals or companies of the other Party. Nevertheless, where nationals or companies decide to resort to barter or countertrade operations, the Parties may furnish them information to facilitate the transaction.

Article IV. Expansion And Promotion of Trade

1. The Parties affirm their desire to expand trade in products and services consistent with the terms of this Agreement. They shall take appropriate measures to encourage and facilitate trade in goods and services and to secure favorable conditions for long-term development of trade relations between their respective nationals and companies.

2. The Parties shall take appropriate measures to encourage the expansion of commercial contacts with a view to increasing trade. Toward this end, the Parties shall publicize this Agreement and ensure that it is made available to all interested parties.

3. Each Party shall encourage and facilitate the holding of trade promotional events such as fairs, exhibitions, missions and seminars in its territory and in the territory of the other Party. Similarly, each Party shall encourage and facilitate the participation of its respective nationals and companies in such events. Subject to the laws in force within their respective territories, the Parties agree to allow the import and re-export on a duty free basis of all Articles for use in such events, provided that such Articles are not sold or otherwise transferred.

Article V. Government Commercial Offices

1. Subject to its laws and regulations governing foreign missions, each Party shall allow government commercial offices to hire directly host-country nationals and, subject to immigration laws and procedures, third-country nationals.

2. Each Party shall ensure unhindered access of host-country nationals to government commercial offices of the other Party.

3. Each Party shall encourage the participation of its nationals and companies in the activities of the other Party's government commercial offices, especially with respect to events held on the premise of such commercial offices.

4. Each Party shall encourage and facilitate access by government commercial office personnel of the other Party to host-country officials at both the national and sub-national level, and to representatives of nationals and companies of the host Party.

Article VI. Financial Provisions Relating to Trade in Products And Services

1. Unless otherwise agreed between the parties to such transactions, all commercial transactions shall be made in United States dollars or any other currency that may be designated periodically by the International Monetary Fund as being a freely usable currency.

2. Neither Party shall restrict the transfer from its territory of convertible currencies or deposits, or instruments representative thereof, obtained in connection with trade in products and services by nationals and companies of the other Party.

3. Without derogation from paragraph 2 of this Article, in connection with trade in products and services, each Party shall grant to nationals and companies of the other Party the better of most-favored-nation or national treatment with respect to:

(a) opening and maintaining accounts, in both local and foreign currency, and having access to funds deposited in financial institutions located in the territory of the Party;

(b) payments, remittances and transfers of convertible currencies, or financial instruments representative thereof, between the territories of the two Parties, as well as between the territory of that Party and that of any third country; and

(c) rates of exchange and related matters, including access to freely usable currencies.

Article VII. Transparency

1. Each Party shall make available publicly on a timely basis all laws and regulations related to commercial activity, including trade, investment, intellectual property, taxation, banking, insurance and other financial services, transport and labor.

2. Each Party shall provide nationals and companies of the other Party with access to available non-confidential, non-proprietary data on the national economy and individual sectors, including information on foreign trade.

3. Each Party shall allow, to the extent possible, the other Party and its nationals the opportunity to comment on the formulation of rules and regulations which affect the conduct of business activities covered by this Agreement.

Article VIII. Areas For Further Economic And Technical Cooperation

1. The Parties shall take appropriate steps to foster economic and technical cooperation on as broad a base as possible in all fields deemed to be in their mutual interest.

2. The Parties, taking into account the growing economic significance of service industries, agree to consult on matters affecting the conduct of service business between the two countries and particular matters of mutual interest relating to individual service sectors with the objective, among others, of attaining maximum possible market access and liberalization.

Article IX. Emergency Action on Imports

1. If, as a result of unforeseen developments and of the effect of the obligations incurred by a Party under the GATT or this Agreement, including tariff concessions, any product is being imported into the territory of that Party in such increased quantities and under such conditions as to cause or threaten serious injury to domestic producers in that territory of like or directly competitive products, the Party shall be free, in respect of such product, and to the extent and for such time as may be necessary to prevent or remedy such injury, to suspend the obligation in whole or in part or to withdraw or modify the concession.

2. Before a Party shall take action pursuant to the provisions of paragraph 1 of this Article, it shall afford the other Party, if it has a substantial interest as exporter of the product concerned, an opportunity to consult with it in respect of the proposed action. In critical circumstances where delay would cause damage which it would be difficult to repair, action under paragraph 1 of this Article may be taken provisionally without prior consultation, on the condition that consultations shall be effected immediately after taking such action.

3. Unless a different solution is mutually agreed upon during the consultations, the importing Party shall be free to take or continue action under paragraph 1 of this Article. In that event, the other Party shall be free to deviate from its obligations under this Agreement with respect to substantially equivalent trade.

Article X. Commercial Disputes

For the purposes of Chapter I of this Agreement:

1. Nationals and companies of either Party shall be accorded national treatment with respect to access to all courts and administrative bodies in the territory of the other Party, as plaintiffs, defendants or otherwise. They shall not be entitled to claim or enjoy immunity from suit or execution of judgment, proceedings for the recognition and enforcement of awards, or other liability in the territory of the other Party with respect to commercial transactions; they also shall not claim or enjoy immunities from taxation with respect to commercial transactions, except as may be provided in other bilateral agreements.

2. The Parties encourage the adoption of arbitration for the settlement of disputes arising out of commercial transactions concluded between nationals or companies of the United States of America and nationals or companies of the Republic of Latvia. Such arbitration

may be provided for by agreements in contracts between such nationals and companies, or in separate written agreements between them.

3. The parties may provide for arbitration under any internationally recognized arbitration rules, including the UNCITRAL Rules of December 15, 1976 and any modifications thereto, in which case the parties should designate an Appointing Authority under said rules in a country other than the Republic of Latvia or the United States of America.

4. Unless otherwise agreed between the parties, the parties should specify as the place of arbitration a country other than the Republic of Latvia or the United States of America, that is a party to the Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York, June 10, 1958.

5. Nothing in this Article shall be construed to prevent, and the Parties shall not prohibit, the parties from agreeing upon any other form of arbitration or on the law to be applied in such arbitration; or other forms of dispute settlement which they mutually prefer and agree best suits their particular needs.

6. Each Party shall ensure that an effective means exists within its territory for the recognition and enforcement of arbitral awards.

CHAPTER II. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

Article I. Nature And Scope of Intellectual Property Rights Obligations

1. To provide adequate and effective protection and enforcement of intellectual property rights, each Party shall, at a minimum, observe the commitments set forth in this A and adhere to the Conventions listed below:

(a) the Geneva Convention for the Protection of Producers of Phonograms Against Unauthorized Duplications of their Phonograms, 1971 (Geneva Convention);

(b) the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works (Paris, 1971) (Berne Convention); and

If a Party has not acceded to the specified text of these conventions on or before the date of entry into force of this Agreement, it shall make every effort to accede as soon as possible but, in any event, shall accede no later than December 31, 1995.

2. Both parties reaffirm their commitments to carry out the obligations of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property, 1967 (Paris Convention).

3. Nothing in this Agreement shall derogate for law and regulation, administrative practices or procedures, or administrative or adjudicatory decisions of either Party that provide more extensive protection of intellectual property rights than is accorded by this Agreement

Article II. National Treatment

For the purposes of Chapter II of this Agreement:

1. Each Party shall provide in its territory not less favorable to nationals of the other Party than it provides to its own nationals with respect to laws, regulations and practices related to the protection and enforcement of intellectual property rights.

2. No Party may, as a condition of according national treatment under this Article, require right holders to comply with any formalities in order to acquire rights in respect of copyright and related rights.

3. No party shall be required to accord to nationals of the other Party national treatment with respect to procedures under the Patent Cooperation Treaty or procedures for acquisition or maintenance of trademarks under the Madrid Agreement Concerning the International Registration of Marks.

Article III. Copyright

1. Each Party shall protect the works covered by Article 2 of the Berne Convention, including any other works, now known or later developed, which embody original expression within the meaning of the Berne Convention. In particular:

(a) all types of computer programs are literary works within the meaning of the Berne Convention and shall be protected as such; and,

(b) compilations of data or other material, whether in machine readable or other form, which by reason of the selection or arrangement of their contents constitute intellectual creations, shall be protected as such.

The protection a Party provides under subparagraph B shall not extend to the data or material itself, or prejudice any copyright subsisting in that data or material.

2. Each Party shall provide to authors and their successors in interests the economic rights enumerated in the Berne Convention (1971), and including the following:

(a) the right to authorize or prohibit the importation into the territory of the Party of copies of the work;

(b) the right to authorize or prohibit the first public distribution of the original and each copy of a work by sale, rental, or through any other means;

(c) in respect of computer programs, the right to authorize or prohibit the commercial rental of the original or copies of the copyrighted work. Putting the originals or copies of such computer programs on the market with the consent of the right holder shall not exhaust the rental right. In respect of computer programs, this obligation does not apply to rentals where the program itself is not an essential object of the rental; and,

(d) the right to authorize or prohibit the communication of a work to the public.

3. Each Party shall provide that for copyright and related rights:

(a) any person acquiring or holding economic rights may freely and separately transfer such rights by contract; and

(b) any person acquiring or holding such economic rights, by virtue of a contract, including contracts of employment underlying the creation of works and sound recordings, shall be able to exercise those rights in its own name and enjoy fully the benefits derived from those rights.

4. No Party may, as a condition of according protection under this Article, require right holders to comply with any formalities in order to acquire rights in respect of copyright and related rights.

5. Whenever the term of protection of a work, other than a photographic work or a work of applied art, is calculated on a basis other than the life of a natural person, such term shall be no less than fifty years from the end of the calendar year of first authorized publication, or, failing such authorized publication within fifty years from the making of the work, fifty years from the end of the calendar year of making.

6. Each Party shall confine limitations upon or exceptions to exclusive rights in respect of copyright and related rights to certain special cases which do not conflict with a normal exploitation of the work and do not unreasonably prejudice the legitimate interests of the right holder.

7. Translation and reproduction licenses permitted under the Appendix to the Berne Convention (1971) shall not be granted where the legitimate local needs of a Party could be met by voluntary actions of right holders, but for obstacles resulting from measures taken by that Party.

8. Each Party shall provide to producers of sound recordings the following rights:

(a) to authorize or prohibit the direct or indirect reproduction, in whole or in part, of their sound recordings;

(b) to authorize or prohibit the importation into the territory of the Party of copies of the sound recording;

(c) to authorize or prohibit the first public distribution of the original and each copy of a sound recording; and,

(d) to authorize or prohibit the commercial rental of the original or copies of the sound recording. Putting the originals or copies of sound recordings on the market with the consent of the right holder shall not exhaust the right.

9. The term of protection available under this Agreement to sound recordings shall last at least until the end of a period of 50 years from the end of the calendar year in which the fixation was made.

Article IV. Protection of Encrypted Satellite Signals

1. Each Party shall as soon as possible, but no later than December 31, 1995, make it a criminal offense to manufacture, import, sell, lease, or otherwise make available a device or system that is primarily of assistance in decoding an encrypted program-carrying satellite signal without the authorization of the lawful distributor of that signal.

2. Each Party shall as soon as possible, but no later than December 31, 1995, make it a civil offense to receive, in connection with commercial activities, or further distribute, encrypted program-carrying satellite signals without the authorization of the lawful distributor of such signals or to engage in any activity prohibited under paragraph 1 of this Article. Such illegal acts shall be actionable by, among others, any person who holds a legitimate interest in the content of the encrypted programming signal.

Article V. Trademarks

1. Protectable Subject Matter

For purposes of this Agreement, a trademark consists of any sign, or any combination of signs, capable of distinguishing the goods or services of one person from those of another, including words, personal names, designs, letters, numerals, colors, figurative elements, or the shape of goods or of their packaging. Trademarks shall include service marks and collective marks, and may include certification marks. A Party may require, as a condition for registration, that a sign be visually perceptible.

2. Rights Accorded

Each Party shall provide to the owner of a registered trademark the right to prevent all persons not having the owner's consent from using in commerce identical or similar signs for goods or services that are identical or similar to those goods or services in respect of which the owner's trademark is registered, where such use would result in a likelihood of confusion. In the case of the use of an identical sign for identical goods or services, a likelihood of confusion shall be presumed. The rights described above shall not prejudice any prior rights acquired by registration or by use if a Party makes rights available under its law on the basis of use.

3. Acquisition of Rights

(a) A trademark right may be acquired by registration or by use, in accordance with the legislation of each Party.

(b) Each Party shall provide a system for registering trademarks, which shall include examination of applications, notification to an applicant of reasons for refusing registration, and an opportunity to respond to such notice. Each Party shall publish each trademark before registration or promptly thereafter. Each Party shall afford a reasonable opportunity for interested parties to petition to cancel registrations and to oppose registrations.

(c) The nature of the goods or services to which a trademark is to be applied shall in no case form an obstacle to registration of the trademark.

(d) Each Party shall refuse to register or shall cancel the registration and prohibit use of a trademark likely to cause confusion with a trademark of another which is considered to be well-known. Article 6bis of the Paris Convention shall apply, with such modifications as are necessary, to services. In determining whether a trademark is well-known, account shall be taken of the knowledge of the trademark in the relevant sector of the public, including knowledge in the Party's territory obtained as a result of the promotion of the trademark. No Party may require that the reputation of the trademark extend beyond the sector of the public that normally deals with the relevant goods or services and or that the trademark be registered.

(e) Each Party shall prohibit the registration as a trademark of words that generically designate goods or services or types of goods or services to which the trademark applies.

(f) Each Party shall refuse to register trademarks that consist of or comprise immoral, deceptive or scandalous matter, or matter that may disparage or falsely suggest a connec-

tion with persons, living or dead, institutions, beliefs or a Party's national symbols, or bring them into contempt or dispute.

4. Term of Protection

Initial registration of a trademark shall be for a term of at least 10 years. The registration of a trademark shall be indefinitely renewable for terms of no less than 10 years when conditions for renewal have been met.

5. Requirement of Use

(a) Each Party shall require the use of a trademark to maintain a registration. The registration may be canceled only after an uninterrupted period of at least two years of non-use, unless legitimate reasons for non-use exist. Use of the trademark, where such use is subject to the owner's control, shall be recognized as use of the trademark for the purpose of maintaining the registration.

(b) Legitimate reasons for non-use shall include non-use due to circumstances arising independently of the will of the trademark holder such as import restrictions on or other government requirements for products protected by the trademark which constitute an obstacle to the use of the mark.

(c) No Party shall encumber the use of a trademark in commerce by special requirements, such as a use that reduces the trademark's function as an indication of source or a use with another trademark.

6. A Party may provide limited exceptions to the rights conferred by a trademark, such as a fair use of descriptive terms, provided that such exceptions take into account the legitimate interests of the trademark owner and of other persons.

7. compulsory Licensing and Transfer of Rights Compulsory licensing of trademarks shall not be permitted. The owner of a registered trademark shall have the right to assign its trademark with or without the transfer of the business to which the trademark belongs.

Article VI. Patents

1. Patentable Subject Matter

Each Party shall make patents available for any inventions, whether products or processes, in all fields of technology, provided that such inventions are new, result from an inventive step and are capable of industrial application. For the purposes of this Article, a Party may deem the terms "inventive step" and "capable of industrial applications" to be synonymous with the terms "non-obvious", or "(possessing) invention level", and "useful," respectively.

Each Party shall provide for the protection of plant varieties through patents, or if not an invention through an effective scheme of protection consistent with the International Convention for the Protection of New Varieties of Plants, 1978, or the International Convention for the Protection of New Varieties of Plants, 1991.

2. Rights Conferred

(a) A patent shall confer the right to prevent others not having the patent owner's consent from making, using, or selling the subject matter of the patent. In the case of a patented

process, the patent confers the right to prevent others not having consent from using that process and from using, selling, or importing the product obtained directly by that process.

(b) Where the subject matter of a patent is a process for obtaining a product, each Party shall provide that the burden of establishing that an alleged infringing product was not made by the process shall be on the alleged infringer in one or both of the following situations:

(i) the product is new, or

(ii) a substantial likelihood exists that the product was made by the process and the patent owner has been unable through reasonable efforts to determine the process actually used.

In the gathering and evaluation of evidence to the contrary, the legitimate interests of the defendant in protecting his confidential information shall be taken into account.

(c) A patent may be revoked only on grounds that would have justified a refusal to grant the patent as a result of an examination or on procedural grounds.

(d) Each Party may allow for the lapse of a patent where the fees required to maintain the patent in force are not paid within prescribed time periods.

3. Exceptions

Each Party may provide limited exceptions to the exclusive rights conferred by a patent, such as for acts done for experimental purposes, provided that the exceptions do not significantly prejudice the economic interests of the right-holder, taking account of the legitimate interests of third parties.

4. Term of Protection

Each Party shall provide a term of protection of at least 20 years from the date of filing of the patent application or 17 years from the date of grant of the patent. Parties may extend the terms of patents, in appropriate cases, to compensate for delays caused by regulatory approval processes.

5. Transitional Protection

A Party shall provide transitional protection for products embodying subject matter for which product patents were not available prior to February 28, 1992, where the following conditions are satisfied:

(a) the subject matter to which the product relates became patentable with the implementation of the Party's patent law;

(b) a patent has been issued for the product by the other Party based upon an application filed twelve months or more before the date on which product patent protection became available for that subject matter, but not before February 28, 1984;

(c) the product has not been marketed in the territory of the Republic of Latvia prior to the date on which patent protection for pharmaceutical products became effective in the Republic of Latvia; and

(d) the product has not been manufactured in the territory of the Republic of Latvia prior to the date on which patent protection for pharmaceutical products became effective in the Republic of Latvia, provided that the manufacturer of such product must, in the case of

the collision of rights, provide proof that it was in fact manufacturing such product prior to the date on which product patent protection became effective in the Republic of Latvia. Such proof may be in the form of an official authorization completed prior to the date on which product patent protection became effective in the Republic of Latvia.

The transitional protection must, at least, give the patent owner or his assignee the right to exclude others from making, using and selling the invention during the remaining term of the patent granted in the United States. A request for the transitional protection for a particular pharmaceutical product must be filed with the Patent Office of the Republic of Latvia within 18 months after the entry into force of this Agreement, or within 18 months from the date of patent grant in the United States, whichever is later.

6. Compulsory Licensing

Where the law of a Party allows for use of the subject matter of a patent without the authorization of the right holder, including use by the government or third parties authorized by the government, the following provisions shall be respected:

(a) authorization of such use shall be considered on its individual merits;

(b) such use may only be permitted if, prior to such use, the proposed user has made efforts to obtain authorization from the right holder on reasonable commercial terms and conditions and that such efforts have not been successful within a reasonable period of time. This requirement may be waived by a Party in the case of a national emergency or other circumstances of extreme urgency or in cases of public non-commercial use. In situations of national emergency or other circumstances of extreme urgency, the right holder shall, nevertheless, be notified as soon as reasonably practicable. In the case of public non-commercial use, where the government or contractor, without making a patent search, knows or has demonstrable grounds to know that a valid patent is or will be used by or for the government, the right holder shall be informed promptly;

(c) the scope and duration of such use shall be limited to the purpose for which it was authorized;

(d) such use shall be non-exclusive;

(e) such use shall be non-assignable, except with that part of the enterprise or goodwill which enjoys such use;

(f) any such use shall be authorized predominantly for the supply of the domestic market of the Party authorizing such use;

(g) authorization for such use shall be liable,

subject to adequate protection of the legitimate interests of the persons so authorized, to be terminated if and when the circumstances which led to it cease to exist and are unlikely to recur. The competent authority shall have the authority to review, upon motivated request, the continued existence of these circumstances;

(h) the right holder shall be paid adequate remuneration in the circumstances of each case, taking into account the economic value of the authorization;

(i) the legal validity of any decision relating to the authorization of such use shall be subject to judicial review or other independent review by a distinct higher authority in that Party;

(j) any decision relating to the remuneration provided in respect of such use shall be subject to judicial review or other independent review by a distinct higher authority in that Party;

(k) Parties are not obliged to apply the conditions set forth in sub-paragraphs (b) and (f) above where such use is permitted to remedy a practice determined after judicial or administrative process to be anti-competitive. The need to correct anti-competitive practices may be taken into account in determining the amount of remuneration in such cases. Competent authorities shall have the authority to refuse termination of authorization if and when the conditions which led to such authorization are likely to recur;

(l) where such use is authorized to permit the exploitation of a patent ("the second patent") which cannot be exploited without infringing another patent ("the first patent"), the following additional conditions shall apply:

(i) the invention claimed in the second patent shall involve an important technical advance of considerable economic significance in relation to the invention claimed in the first patent;

(ii) the owner of the first patent shall be entitled to a cross-license on reasonable terms to use the invention claimed in the second patent; and

(iii) the use authorized in respect of the first patent shall be non-assignable except with the assignment of the second patent.

Article VII. Layout Designs of Semiconductor Integrated Circuits

1. Subject Matter for Protection

(a) In accordance with the provisions of this Article, each Party shall as soon as possible, but no later than December 31, 1995, provide protection for original layout designs incorporated in a semiconductor integrated circuit, however the layout design might be fixed or encoded.

(b) Each Party may condition protection on fixation or registration of the layout designs. If registration is required, applicants shall be given at least two years from first commercial exploitation of the layout design in which to apply. A Party which requires deposits of identifying material or other material related to the layout design shall not require applicants to disclose confidential information unless it is essential to allow identification of the layout design.

2. Rights Acquired

(a) Each Party shall provide to right-holders of layout designs of the other Party the exclusive right to do or to authorize the following:

(i) to reproduce the layout design;

(ii) to incorporate the layout design in a semiconductor chip; and

(iii) to import or distribute a semiconductor integrated circuit incorporating the layout design and products including such integrated circuits.

(b) Neither Party is required to extend protection to layout designs that are commonplace in the industry at the time of their creation or to layout designs that are exclusively dictated by the functions of the circuit to which they apply.

(c) Each Party may exempt the following from liability under its law:

(i) reproduction of a layout design for purposes of teaching, analysis, or evaluation in the course of preparation of a layout design that is itself original;

(ii) importation and distribution of semiconductor chips, incorporating a protected layout design, which were sold by or with the consent of the owner of the layout design; and

(iii) importation or distribution up to the point of notice of a semiconductor chip incorporating a protected layout design and products incorporating such chips by a person who establishes that he did not know, and had no reasonable grounds to believe, that the layout design was protected, provided that, with respect to stock on hand or purchased at the time notice is received, such person may import or distribute only such stock but is liable for a reasonable royalty on the sale of each item after notice is received.

3. Term of Protection

The term of protection for the layout design shall extend for at least ten years from the date of first commercial exploitation or the date of registration of the design, if required, whichever is earlier.

Article VIII. Acts Contrary to Honest Commercial Practice And The Protection of Trade Secrets

1. Each Party shall provide the legal means for any person to prevent trade secrets from being disclosed to, acquired by, or used by others, without the consent of the person lawfully in control of the information in a manner contrary to honest commercial practices, in so far as:

(a) the information is secret in the sense that it is not, as a body or in the precise configuration and assembly of its components, generally known among or readily accessible to persons that normally deal with the kind of information in question;

(b) the information has actual or potential commercial value because it is secret; and

(c) the person lawfully in control of the information has taken reasonable steps under the circumstances to keep it secret.

2. Neither Party shall limit the duration of protection for trade secrets so long as the conditions in paragraph 1. of this Article exist.

3. Licensing

Neither Party shall discourage or impede voluntary licensing of trade secrets by imposing excessive or discriminatory conditions on such licenses or conditions which dilute the value of trade secrets.

4. Government Use

(a) If a Party conditions marketing approval for pharmaceuticals or agricultural chemicals utilizing new chemical entities upon submission of test or other data showing product safety and efficacy, that Party shall prevent disclosure of such data unless disclosure is nec-

essary to protect the public or others are prevented from making unfair commercial use of the data.

(b) For a reasonable period of time, generally not less than five years from the date on which marketing approval was granted, other applicants shall not be granted marketing approval on the basis of data submitted by the first applicant without the latter's approval.

(c) If a Party grants marketing approval based upon an approval granted by the other Party, it may measure the "reasonable period of time referred to in B above from the date marketing approval was granted in the other Party.

Article IX. Enforcement of Intellectual Property Rights

For the purposes of Chapter II of this Agreement:

1. General Provisions

(a) Parties shall ensure that enforcement procedures as specified in this Article are available under national laws so as to permit effective action against any act of infringement of intellectual property rights covered by this Agreement including expeditious remedies to prevent or stop infringement and remedies which constitute a deterrent to further infringements. In applying these procedures and remedies, parties shall provide safeguards against abuse and shall avoid creating obstacles to legitimate trade.

(b) Procedures for enforcing intellectual property rights shall be fair and equitable. They shall not be unnecessarily complicated or costly, or entail unreasonable time limits or unwarranted delays.

(c) Decisions on the merits of a case shall, as a general rule, be in writing and reasoned. They shall be made known at least to the parties to the dispute without undue delay. Decisions on the merits of a case shall be based only on evidence in respect of which parties were offered the opportunity to be heard.

(d) Each Party shall provide an opportunity for judicial review of final administrative decisions on the merits of an action concerning the protection of an intellectual property right. Subject to jurisdictional provisions in each Party's laws concerning the importance of a case, an opportunity for judicial review of the legal aspects of initial judicial decisions on the merits of a case concerning the protection of an intellectual property right shall also be provided.

2. Specific Procedural and Remedial Aspects of Civil Actions

(a) Each Party shall make available to right-holders civil judicial procedures concerning the enforcement of any intellectual property right covered by this Agreement. Defendants in such procedures shall have the right to written notice which is timely and contains sufficient detail, including the basis of the claims. Parties to such procedures shall be allowed to be represented by independent legal counsel, and procedures shall not impose burdensome requirements concerning mandatory personal appearances. Parties to such procedures shall be duly entitled to substantiate their claims and to present all relevant evidence. The procedure shall provide a means to identify and protect confidential information.

(b) Each Party shall provide its judicial authorities the authority to order a party to a proceeding to desist from an infringement, including to prevent the entry into the channels of commerce in their jurisdiction of imported goods that involve the infringement of an intellectual property right. The Parties are not required to accord such authority in respect of protected subject matter acquired or ordered by a person or entity prior to knowing or having reasonable grounds to know that dealing in such subject matter would entail the infringement of an intellectual property right.

(c) Each Party shall provide its judicial authorities the authority, where a party has presented reasonably available evidence sufficient to support its claims and has specified evidence relevant to substantiation of its claims which lies in the control of the opposing party, to order that this evidence be produced by the opposing party, subject in appropriate cases to conditions which ensure the protection of confidential information.

(d) In cases in which a party to a proceeding voluntarily and without good reason refuses access to, or otherwise does not provide necessary information within a reasonable period, or significantly impedes a procedure relating to an enforcement action, a Party shall accord judicial authorities the authority to make preliminary and final determinations, affirmative or negative, on the basis of the information presented to them, including the complaint or the allegation presented by the party adversely affected by the denial of access to information, subject to providing the parties an opportunity to be heard on the allegations or evidence.

(e) Each Party shall provide its judicial authorities the authority to order the infringer to pay the right-holder damages adequate to compensate for the injury the right-holder has suffered because of an infringement of his intellectual property right by an infringer who knew or had reasonable grounds to know that he was engaged in infringing activity.

(f) In order to create an effective deterrent to infringement, each Party shall provide its judicial authorities the authority to order that goods that they have found to be infringing be, without compensation of any sort, disposed outside the channels of commerce in such a manner as to avoid causing any harm to the right-holder, or destroyed. The judicial authorities shall also have the authority to order that materials and implements the predominant use of which has been in the creation of the infringing goods be, without compensation of any sort, disposed of outside the channels of commerce in such a manner as to minimize the risks of further infringements. In considering such requests, the need for proportionality between the seriousness of the infringement and the remedies ordered as well as the interest of third parties shall be taken into account.

(g) Notwithstanding the other provisions of this Article, when a Party to this Agreement is sued with respect to infringement of an intellectual property right as a result of its use of that right or use on its behalf, the Party may limit remedies against the government to payment of full compensation to the right-holder.

(h) Each Party shall provide its judicial authorities the authority to order a party at whose request measures were taken and who has abused enforcement procedures to provide to a party wrongfully enjoined or restrained adequate compensation for the injury suffered because of such abuse.

(i) Each Party may also provide administrative procedures to enforce intellectual property rights. To the extent that any civil remedy can be ordered as a result of an administra-

tive decision on the merits of a case, the procedures shall conform to principles equivalent in substance to those set forth in this paragraph.

3. Provisional measures

(a) Each Party shall provide its judicial authorities the authority to order prompt and effective provisional measures:

(i) to prevent an infringement of any intellectual property right from occurring, and in particular to prevent the entry into the channels of commerce in their jurisdiction of goods, including imported goods no later than immediately after customs clearance; and

(ii) to preserve relevant evidence in regard to the alleged infringement.

(b) Each Party shall provide its judicial authorities the authority to require the applicant for provisional measures to provide any reasonably available evidence in order to satisfy themselves with a sufficient degree of certainty that the applicant is the right-holder, that his right is being infringed, that such infringement is imminent and any delay is likely to cause irreparable harm to the right-holder, or there is a demonstrable risk of evidence being destroyed. Parties shall also provide their judicial authorities the authority to require the right-holder to provide a security or equivalent assurance sufficient to protect the defendant and to prevent abuse.

(c) Each Party shall provide its judicial authorities the authority to adopt provisional measures on an ex parte basis, in particular where any delay is likely to cause irreparable harm to the right-holder, or where there is a demonstrable risk of evidence being destroyed.

(d) Where provisional measures have been adopted on an ex parte basis, the parties affected shall be given notice, without delay, after the execution of the measures at the latest. A review, including a right to be heard, shall take place upon request of the defendant with a view to deciding, within a reasonable period after the notification of the measures, whether these measures shall be modified, revoked or confirmed.

(e) Without prejudice to point (d) above, provisional measures taken on the basis of (a) and (C) above shall, upon request by the defendant, be revoked or otherwise cease to have effect, if proceedings leading to a decision on the merits of the case are not initiated within a reasonable period not exceeding one month after the notification of the provisional measures, unless determined otherwise by the judicial authority.

(f) Where the provisional measures are revoked or where they lapse due to any act or omission by the applicant (other than settlement of the case), or where it is subsequently found that there has been no infringement or threat of infringement of an intellectual property right, the judicial authorities shall have the authority to order the applicant, upon request of the defendant, to provide the defendant appropriate compensation for any injury caused by these measures.

(g) To the extent that any provisional measure can be ordered as a result of administrative procedures, such procedures shall conform to principles equivalent in substance to those set forth in subsection (3) of this Article.

4. Criminal Procedures

Each Party shall provide for criminal procedures and penalties to be applied at least in cases of willful trademark counterfeiting and copyright piracy on a commercial scale. Pen-

alties available shall include imprisonment and monetary fines sufficient to provide an effective deterrent and, in appropriate cases the seizure, forfeiture and destruction of the infringing goods and of any device the predominant use of which has been in the commission of the offense. Each Party may provide for criminal procedures and penalties to be applied in cases of infringement of any other intellectual property right, in particular where it is committed willfully and on a commercial scale.

CHAPTER III. GENERAL ARTICLES

Article I. Definitions

1. As used in Chapter I of this Agreement, the term set forth below shall have the following meaning:

(a) "company" means any kind of:

- (i) corporation,
- (ii) company,
- (iii) association,
- (iv) partnership,
- (v) sole proprietorship,
- (vi) joint venture, or
- (vii) other organization

whether or not organized for pecuniary gain, or privately or governmentally owned or controlled, and legally constituted under the laws and regulations of a Party or a political subdivision thereof;

(b) "national" means an individual who is a citizen or permanent resident of a Party and also include, for the United States of America, "national of the United States" as defined in the existing provisions of the United States Immigration and Nationality Act.

2. As used in Chapter II of this agreement, the terms below shall have the following meaning:

(a) "a manner contrary to honest commercial practice" is understood to encompass, inter alia practices such as theft, bribery, breach of contract, inducement to breach, electronic and other forms of commercial espionage, and includes the acquisition, disclosure or use of trade secrets by third parties who knew, or had reasonable grounds to know, that such practices were involved in the acquisition.

(b) In respect of the relevant intellectual property rights, a "national" of a Party shall be understood as a natural or legal person that would meet the criteria for eligibility for protection provided for in the Paris Convention, the Berne Convention (1971), the Geneva Convention and the Treaty on Intellectual Property in Respect of Integrated Circuits, as if they all were Parties to those conventions.

(c) "right-holder" means the right holder himself, any other natural or legal person authorized by him who are exclusive licensees of the right, or other authorized persons, in-

cluding federations and associations, having legal standing under domestic law to assert such rights.

(d) "integrated circuit" shall mean a product, in its final form or an intermediate form, in which the elements, at least one of which is an active element, and some or all of the interconnections are integrally formed in and/or on a piece of material and which is intended to perform an electronic function.

(e) "encrypted program-carrying satellite signal" means a program-carrying satellite signal that is transmitted in a form whereby the aural or visual characteristics, or both, are modified or altered for the purpose of preventing the unauthorized reception, by persons without the authorized equipment that is designed to eliminate the effects of such modification or alteration, of a program carried in that signal;

(f) With respect to the right in Chapter II, Article III, paragraph 2(d) of this Agreement to authorize or prohibit the communication of a work to the public, and consistent with Chapter II, Article III, paragraph 5, the term "communication to the public" shall include:

(i) communicating a work in a place open to the public or at any place where a substantial number of persons outside of a normal circle of a family and its social acquaintances is gathered; or

(ii) communicating or transmitting a work, a performance, or a display of a work, in any form, or by means of any device or process to a place specified in clause A above or to the public, regardless of whether the members of the public capable of receiving such communications can receive them in the same place or separate places and at the same time or at different times.

(g) "intellectual property rights" include copyright and related rights, trademark rights, patent rights, rights in layout designs of semiconductor integrated circuits, trade secret rights, and plant breeders rights.

(h) "confidential information" includes trade secrets, privileged information and other materials exempted from disclosure under the Party's domestic law.

(i) "lawful distributor" means the person or legal entity holding the right to authorize the transmission of the program-carrying satellite signal to the general public or any section thereof in the territory of the Party.

(j) "Person" means a national or a company (as defined in Chapter III, Article I, paragraph 1, subparagraph A of this Agreement) of a Party.

Article II. National Security

Nothing in this Agreement shall be construed:

1. to prevent either Party from taking any action which it considers necessary for the protection of its essential security interests:

(a) relating to fissionable materials or the materials from which they are derived;

(b) relating to the traffic in arms, ammunition, and implements of war and to such traffic in other goods and materials as is carried on directly or indirectly for the purpose of supplying a military establishment;

- (c) taken in time of war or other emergency in international relations; or
2. to prevent either Party from taking any action in pursuit of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security.

Article III. General Exceptions

1. Subject to the requirement that such measures are not applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination between countries where the same conditions prevail, or a disguised restriction on international trade, nothing in this Agreement shall be construed to prohibit the adoption or enforcement by a Party of measures (GATT)

(a) necessary to secure compliance with laws or regulations not inconsistent with the provisions of this Agreement, including measures related to the protection of intellectual property rights and the prevention of deceptive practices, or

(b) referred to in Article XX of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT).

2. Each Party reserves the right to deny any company the advantages of this Agreement if nationals of any third country control such a company and, in the case of a company of the other Party, that company has no substantial business activities in the territory of the other Party or is controlled by nationals of a third country with which the denying country does not maintain normal economic relations.

3. Nothing in this Agreement limits the application of any existing or future agreement between the Parties on trade in textiles and textile products.

Article IV. Consultations

1. The Parties reaffirm their commitment to establish a Joint Commercial Commission which will, subject to the terms of reference of its establishment, foster economic cooperation and the expansion of trade under this Agreement and review periodically the operation of this Agreement and make recommendations for achieving its objectives.

2. The Parties agree to consult promptly through appropriate channels at the request of either Party to discuss any matter concerning the interpretation or implementation of this Agreement and other relevant aspects of the relations between the Parties.

Article V. Entry into Force, Term, Suspension and Termination

1. This Agreement shall enter into force on the date of exchange of written notices of acceptance by the two governments and shall remain in force unless terminated in accordance with paragraph 2 of this Article.

2. Either party may, by giving one year's written notice to the other Party, terminate this Agreement at the end of the initial ten year period or at any time thereafter.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Riga, this sixth day of July, 1994, in two original copies in the English language. A Latvian language text shall be prepared which shall be considered equally authentic upon an exchange of diplomatic notes confirming its conformity with the English language text.

For the Republic of Latvia:

For the United States of America:

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

AMERIKAS SAVIENOTO VALSTU UN LATVIJAS REPUBLIKAS-

LĪGUMS

par tirdznieciskajām attiecībām un
intelektuālā īpašuma tiesību aizsardzību

Preambula

Amerikas Savienotās Valstis un Latvijas Republika (tālāk tekstā - "Līgumslēdzējas Puses" vai atsevišķi - "Līgumslēdzēja Puse"),

ievērojot Līgumslēdzēju Pušu starpā 1926. gada 30. aprīli noslēgto divpusējo Nolīgumu par vislielākās labvēlības režīmu un 1928. gada 25. jūlijā noslēgto divpusējo Draudzības, tirdzniecības un konsulāro attiecību līgumu,

paplašinot 1992. gadā noslēgtās Vienošanās par attiecībām tirdzniecības un kapitālieguldījumu attīstīšanas jomā trešo pantu,

apstiprinot, ka uz tirgu balstītu ekonomisko institūciju attīstīšana un privātā sektora nostiprināšana palīdzēs veidot savstarpēji izdevīgas tirdznieciskās attiecības,

atzīstot intelektuālā īpašuma tiesību aizsardzības svarīgumu ekonomikas attīstībā un izaugsmei,

atzīstot, ka tirdzniecisko attiecību attīstība un tiešie kontakti starp abu Līgumslēdzēju Pušu pilsoņiem un kompānijām veicinās atklātumu un savstarpējo saprašanos,

uzskatot, ka paplašinātas tirdznieciskās attiecības cels katras Līgumslēdzējas Puses tautas vispārīgo labklājību,

ievērojot, ka Latvijas Republika ir Starptautiskā valūtas fonda un Starptautiskās rekonstrukcijas un attīstības bankas dalībvalsts, kā arī ievērojot Latvijas Republikas ekonomisko reformu un ekonomikas pārstrukturēšanas perspektīvas,

vienojoties, ka ekonomiskie sakari ir svarīgs un nepieciešams divpusējo attiecību nostiprināšanas elements, un

pārliecībā, ka līgums par tirdznieciskajām attiecībām vislabāk atbildīs abu Līgumslēdzēju Pušu interesēm,

vienojas par sekojošo:

I daļa

TIRDZNIECĪBA

1. pants
Vislielākās labvēlības režīms un
atteikšanās no diskriminācijas

1. Katra Līgumslēdzēja Puse attiecībā uz produkciju, kam otrās Līgumslēdzējas Puses teritorija ir izcelsmes vieta vai tās eksporta adresāta atrašanās vieta, bez jebkādiem nosacījumiem nodrošinās ne mazāk labvēlīgu attieksmi kā attiecībā uz produkciju, kuras izcelsmes vieta vai tās eksporta adresāta atrašanās vieta ir jebkuras trešās valsts teritorija, visos jautājumos par:

A. muitas nodokļiem un jebkādiem maksājumiem (ieskaitot šādu nodokļu un maksājumu ievākšanas metodi), ar kuriem tiek aplikts vai ir saistīts imports vai eksports;

B. maksājumu kārošanas metodēm, ja šie maksājumi saistīti ar importu un eksportu, un uz šādu maksājumu starptautiskajiem pārvēdumiem;

C. noteikumiem un formalitātēm sakarā ar importu un eksportu, ieskaitot ar muietošanu, tranzītu, noliktavām un pārkraušanu saistītos noteikumus un formalitātes;

D. nodokļiem un jebkādiem citiem iekšējiem maksājumiem, ar kuriem tieši vai netieši tiek aplikta importētā produkcija;

E. likumiem, noteikumiem un prasībām, kas ietekmē produkcijas pārdošanu, piedāvājumu pārdošanai, pirkšanu, transportēšanu, izplatīšanu, glabāšanu un izmantošanu iekšējā tirgū;

2. Attiecībā uz kvantitatīvu ierobežojumu piemērošanu un licenču izsniegšanu katra Līgumslēdzēja Puse nodrošinās nediskriminējošu attieksmi pret otras Līgumslēdzējas Puses izcelsmes produkciju vai produkciju, kas eksportēta uz tās teritoriju.

3. Katra Līgumslēdzēja Puse nodrošinās nediskriminējošu attieksmi pret otras Līgumslēdzējas Puses izcelsmes produkciju un pakalpojumu importu attiecībā uz iespēju saņemt vai ūtu šāda importa apmaksai.

4. Šī panta 1. un 2. punkta noteikumi neliegs Līgumslēdzējām Pusēm veikt darbības, ko prasa vai īpaši atļauj Vispārējā vienošanās par tarifiem un tirdzniecību (GATT) vai GATT līgumslēdzēju pušu kopīgi pasākumi vai lēmumi laikā, kad šī Līgumslēdzēja Puse ir arī GATT līgumslēdzēja puse. Tāpat šī panta 1. un 2. punkta noteikumi neattieksies uz īpašiem atvieglojumiem, kas piešķirti GATT ietvaros.

5. Šī panta 1. un 2. punkta noteikumi neattieksies uz:

A. atvieglojumiem, ko viena vai otra Līgumslēdzēja Puse piešķir kā muitas ūnijas vai brīvās tirdzniecības telpas pilntiesīga dalībniece, un

B. atvieglojumiem, kas piešķirti trešajām valstīm, lai sekmētu pierobežas tirdzniecību.

6. Šī panta 2. punkta noteikumi neattieksies uz Latvijas tekstilpreču un tekstilizstrādājumu eksportu.

2. pants Nacionālais režīms

Šī līguma I daļas izpildes nolūkā:

1. Katra Līgumslēdzēja Puse veiks tirdzniecību ietekmējošus, ar muitas tarifiem saistītus un nesaistītus pasākumus tā, lai radītu otras Līgumslēdzējas Puses produkcijai un pakalpojumiem iespējas patiešām sacensties gan ar trešās valsts, gan vietējiem konkurentiem.

2. Neviena Līgumslēdzēja Puse ne tieši, ne netieši neapliks savā teritorijā ievesto otras Līgumslēdzējas Puses produkciju ar iekšējiem nodokļiem vai jebkādiem maksājumiem, kas pārsniedz līdzīgai vietējai produkcijai tieši vai netieši noteiktos nodokļus vai maksājumus.

3. Pret produkciju, kuras izcelsme ir otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā, katra Līgumslēdzēja Puse attiecībā uz visiem likumiem, noteikumiem un prasībām, kas ietekmē šīs produkcijas pārdošanu, piedāvājumu pārdošanai, pirkšanu, transportēšanu, izplatīšanu, uzglabāšanu vai izmantošanu, nodrošina ne mazāk labvēlīgu attieksmi kā pret līdzīgu vietējo produkciju.

4. Papildus šī panta 1. un 2. punktā minētajām prasībām šajos punktos paredzētie maksājumi un pasākumi netiks piemēroti importētai vai vietējai produkcijai nolūkā nodrošināt vietējās produkcijas aizsardzību.

5. Līgumslēdzējas Puses nodrošinās, lai netiktu izstrādāti, pieņemti vai piemēroti tehniskie noteikumi, kuru nolūks būtu radīt šķēršļus starptautiskajai tirdzniecībai vai aizsargāt vietējo produkciju. Vēl vairāk, abas Līgumslēdzējas Puses attiecībā uz šādiem tehniskajiem noteikumiem vai standartiem, ieskaitot atbilstības pārbaudi un sertifikāciju, nodrošinās pret produkciju, kas importēta no otras Līgumslēdzējas Puses teritorijas, ne mazāk labvēlīgu attieksmi par to, kāda ir labākā pret līdzīgu vietējo vai jebkuru citu produkciju, kuras izcelsmes vieta ir trešā valsts.

6. Abas Līgumslēdzējas Puses ir pievienojušās Muitas sadarbības padomes dibināšanas konvencijai un, atzīstot, ka Latvijas Republika ir veikusi pasākumus, lai pievienotos Starptautiskajai konvencijai par harmonizēto preču klasifikācijas un kodēšanas sistēmu, kurai ir pievienojušās Amerikas Savienotās Valstis.

3. pants

Vispārīgās saistības tirdzniecībā

1. Līgumslēdzējas Puses centīsies panākt apmierinošu līdzsvaru iespējās piekļūt tirgum, daudzpusēju sarunu rezultātā savstarpēji pieņemamā veidā samazinot tirdzniecībā muitas tarifus un ārpustarifu barjeras.
2. Neviena Līgumslēdzēja Puse nepieprasis, lai tās pilsoņi vai sabiedrības iesaistītos barterdarījumos vai pretpārdošanas operācijās ar otras Līgumslēdzējas Puses pilsoņiem vai sabiedrībām. Tomēr, ja šie pilsoņi vai sabiedrības nolems izmantot bartera vai pretpārdošanas operācijas, Līgumslēdzējas Puses var sniegt tiem nepieciešamo informāciju darījumu atvieglošanai.

4. pants

Tirdzniecības paplašināšana un veicināšana

1. Līgumslēdzējas Puses apliecina savu vēlēšanos paplašināt tirdzniecību ar precēm un pakalpojumiem saskaņā ar šī Līguma noteikumiem. Tās veiks attiecīgus pasākumus, lai stimulētu un atvieglotu tirdzniecību ar precēm un pakalpojumiem un radītu labvēlīgus nosacījumus tirdzniecisko attiecību ilgtermiņa attīstībai savu pilsoņu un sabiedrību starpā.
2. Līgumslēdzējas Puses veiks attiecīgus pasākumus, lai stimulētu komerciālo kontaktu paplašināšanos ar perspektīvu palielināt tirdzniecības apjomu. Šajā nolūkā Līgumslēdzējas Puses popularizēs šo Līgumu un gādās, lai tas būtu pieejams visām ieinteresētajām pusēm.
3. Katra Līgumslēdzēja Puse stimulēs un atvieglos tirdznieciski veicinošus pasākumus - gadatirgus, izstādes, misijas un seminārus - savā un otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā. Tāpat katra Līgumslēdzēja Puse stimulēs un atvieglos savu pilsoņu un sabiedrību piedalīšanos šādos pasākumos. Saskaņā ar savā teritorijā spēkā esošajiem likumiem, Līgumslēdzējas Puses vienojas atļaut visu šādos pasākumos izmantojamo izstrādājumu importa un reeksporta atbrīvošanu no muitas nodokļiem ar nosacījumu, ka šie izstrādājumi netiek pārdoti vai nodoti tālāk citā veidā.

5. pants

Valdības tirdzniecības pārstāvniecības

1. Atbilstoši savai likumdošanai un noteikumiem, kas regulē ārvalstu pārstāvniecību darbību, katra Līgumslēdzēja Puse atļaus valdības tirdzniecības pārstāvniecībām pieņemt darbā un tieši algot rezidences valsts pilsoņus un saskaņā ar imigrācijas likumiem un kārtību - trešo valstu pilsoņus.
2. Katra Līgumslēdzēja Puse nodrošinās rezidences valsts pilsoņiem netraucētu pieeju otras Līgumslēdzējas Puses valdības tirdzniecības pārstāvniecībām.

3. Katra Līgumslēdzēja Puse veicinās savas valsts pilsoņu un sabiedrību piedalīšanos otras Līgumslēdzējas Puses valdības tirdzniecības pārstāvniecību pasākumos, it īpaši, ja tie tiks rīkoti šo tirdzniecības pārstāvniecību telpās.

4. Katra Līgumslēdzēja Puse veicinās un atvieglos otras Līgumslēdzējas Puses valdības tirdzniecības pārstāvniecības personāla kontaktus ar rezidences valsts jebkura līmeņa amatpersonām, kā arī ar rezidences valsts pilsoņu un sabiedrību pārstāvjiem.

6. pants Finansiālie noteikumi tirdzniecībā ar precēm un pakalpojumiem

1. Visi komercdarījumi tiks kārtoti ASV dolāros vai jebkurā citā valūtā, ko Starptautiskais valūtas fonds var periodiski atzīt par brīvi lietojamu valūtu, ja Līgumslēdzējas Puses nav panākušas citādu vienošanos par šādām darījumiem.

2. Neviena Līgumslēdzēja Puse neradīs šķēršļus, kas neļauj izvest no tās teritorijas konvertējamās valūtas un noguldījumus, ko otras Līgumslēdzējas Puses pilsoņi vai sabiedrības ieguvušas tirdzniecībā ar precēm un pakalpojumiem, vai tos apliecinošus finanšu dokumentus.

3. Neatkāpjoties no šī panta 2. punktā minētajiem noteikumiem tirdzniecībā ar precēm un pakalpojumiem, katra Līgumslēdzēja Puse piešķirs otras Līgumslēdzējas Puses pilsoņiem un sabiedrībām labāko vislielākās labvēlības valsts vai nacionālo režīmu attiecībā uz:

A. gan ārvalstu, gan vietējās valūtas kontu atvēršanu un uzturēšanu un piekļūšanu fondiem, kas deponēti finanšu institūcijās šīs Līgumslēdzējas Puses teritorijā;

B. konvertējamās valūtās izdarītajiem maksājumiem, pārskaitījumiem un pārvedumiem starp abu Līgumslēdzēju Pušu teritorijām, kā arī starp šīs Līgumslēdzējas Puses un jebkuras trešās valsts teritoriju, vai finanšu dokumentiem, kas apliecina šādus maksājumus, pārskaitījumus un pārvedumus.

C. valūtu kursiem un ar to saistītajiem jautājumiem, ieskaitot piekļūšanu brīvi lietojamām valūtām.

7. pants Atklātums

1. Katra Līgumslēdzēja Puse regulāri nodrošinās publisku pieejamību visiem likumiem un noteikumiem, kas saistīti ar komercdarbību, ieskaitot tirdzniecību, investīcijas, intelektuālo īpašumu, aplikšanu ar nodokļiem, banku darbību, apdrošināšanu un citus finanšu pakalpojumus, kā arī ar transportu un darbaspēku.

2. Katra Līgumslēdzēja Puse nodrošinās otras Līgumslēdzējas Puses pilsoņiem un sabiedrībām piekļūšanu datiem par valsts ekonomiku un tās atsevišķiem sektoriem, ieskaitot informāciju par ārējo tirdzniecību, ja šie dati nav konfidenciāli un ja uz tiem neattiecas īpašuma tiesības.

3. Iespēju robežās katra Līgumslēdzēja Puse ļaus otrai Līgumslēdzējai Pusei un tās pilsoņiem izteikt savu viedokli par noteikumu un instrukciju formulējumiem, kas ietekmē lietišķo darījumu kārtošanu šī Līguma ietvaros.

8. pants

Turpmākās ekonomiskās un tehniskās sadarbības jomas

1. Līgumslēdzējas Puses veiks attiecīgus pasākumus, lai veicinātu pēc iespējas plašāku ekonomisko un tehnisko sadarbību visās jomās, kurās tās saskata savstarpēju ieinteresētību.

2. Ņemot vērā pakalpojumu industrijas arvien pieaugošo ekonomisko nozīmi, Līgumslēdzējas Puses vienojas konsultēties jautājumos, kas ietekmē ar pakalpojumu sniegšanu saistītos darījumus starp abām valstīm, un savstarpēji interesējošos specifiskos atsevišķu pakalpojumu sektoru jautājumos, lai cita starpā panāktu maksimālu tirgus pieejamību un liberalizāciju.

9. pants

Ārkārtējie pasākumi importa jomā

1. Ja neparedzēti notikumi un vienas Līgumslēdzējas Puses saistības GATT vai šī Līguma ietvaros, ieskaitot piekāpšanos tarifu jautājumos, noved pie tā, ka kādu izstrādājumu ievad šīs Līgumslēdzējas Puses teritorijā tik lielos apjomos un ar tādiem noteikumiem, ka tas nodara vai draud nodarīt nopietnu kaitējumu vietējiem līdzīgas vai tieši konkurējošas produkcijas ražotājiem šajā teritorijā, šai Līgumslēdzējai Pusei attiecībā uz ievadamo produktu būs tiesības pilnīgi vai daļēji pārtraukt saistību izpildi vai arī pārskatīt tajās paredzētos izstrādājumu apjomus, vai atcelt tās uz tādu laiku, kāds nepieciešams, lai novērstu vai labotu šo kaitējumu.

2. Pirms viena no Līgumslēdzējām Pusēm sāk šī panta 1. punktā paredzētās darbības, tā, ja otra Līgumslēdzēja Puse ir būtiski ieinteresēta kā attiecīgā izstrādājuma eksportētāja, dos iespēju tai konsultēties par gaidāmajiem pasākumiem. Kritiskos apstākļos, kad vilcināšanās izraisītu grūti labojamu kaitējumu, šī panta 1. punktā paredzētās darbības var veikt bez iepriekšējas konsultēšanās ar nosacījumu, ka konsultācijas tiek rīkotas tūlīt pēc šādas darbības sākšanas.

3. Ja savstarpējo konsultāciju gaitā nav panākta citāda vienošanās, importētājai Līgumslēdzējai Pusei būs tiesības uzsākt vai turpināt darbību, kas paredzēta šī panta 1. punktā. Šādā gadījumā otrai Līgumslēdzējai Pusei būs tiesības atkāpties no savām saistībām šī Līguma ietvaros, atsaucoties uz pēc būtības vienlīdzīgu tirdzniecību.

10. pants
Komerčiālie strīdi

Lai pildītu šī Līguma I daļā ietvertos nosacījumus:

1. Abu Līgumslēdzēju Pušu pilsoņiem un sabiedrībām tiks piemērots nacionālais režīms attiecībā uz iespējām izmantot visas tiesu un administratīvās iestādes otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā kā prasītājiem, atbildētājiem vai citādi. Tiem nebūs tiesību pieprasīt atbrīvošanu vai tikt atbrīvotiem no stāšanās tiesas priekšā vai no sprieduma izpildīšanas, kā arī no darbībām arbitrāžas lēmumu atzīšanā un izpildīšanā vai no citas atbildības otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā sakarā ar komercdarījumiem; tiem tāpat nebūs arī tiesību pieprasīt atbrīvošanu vai tikt atbrīvotiem no nodokļiem, ar kuriem apliek komercdarījumus, izņemot gadījumus, kas var tikt paredzēti citos divpusējos līgumos.

2. Līgumslēdzējas Puses veicina arbitrāžas izmantošanu, lai noregulētu strīdus, kas varētu izraisīties sakarā ar komercdarījumiem starp Amerikas Savienoto Valstu un Latvijas Republikas pilsoņiem un sabiedrībām. Vienošanās par arbitrāžu var tikt paredzēta šādu pilsoņu vai sabiedrību starpā noslēgtos kontraktos vai atsevišķos rakstiskos līgumos.

3. Šīs puses drīkst izmantot arbitrāžu atbilstoši jebkuriem starptautiski atzītiem arbitrāžas noteikumiem, ieskaitot ANO Starptautiskās tirdzniecības konferences (UNCITRAL) 1976. gada 15. decembra noteikumus un to modifikācijas. Šādā gadījumā pusēm saskaņā ar minētajiem noteikumiem jāapstiprina "Ieceļošā institūcija" jebkurā valstī, izņemot Amerikas Savienotās Valstis un Latvijas Republiku.

4. Ja Līgumslēdzējas Puses nav vienojušās citādi, tām par arbitrāžas vietu jānorāda jebkura valsts, kas pievienojusies 1958. gada 10. jūnija Ņujorkā noslēgtajai Konvencijai par ārvalstu arbitrāžas lēmumu atzīšanu un izpildi, izņemot Amerikas Savienotās Valstis un Latvijas Republiku.

5. Nekas šajā jomā netiks iztulkots tā, lai kavētu Līgumslēdzējām Pusēm vienoties par jebkādu citu arbitrāžas formu vai šādā arbitrāžā piemērojamo likumu, vai arī par citiem strīdu noregulēšanas paņēmieniem, kurus tās savstarpēji izraugās un vienojas, ka tie vislabāk atbilst viņu specifiskajām vajadzībām, un Līgumslēdzējas Puses arī neaizlieds visas minētās darbības.

6. Abas Līgumslēdzējas Puses nodrošinās, ka to teritorijā eksistē efektīvi arbitrāžas lēmumu atzīšanas un izpildes līdzekļi.

II DAĻA

INTELEKTUĀLĀ ĪPAŠUMA TIESĪBAS

1.pants

Intelektuālā īpašuma tiesību aizsardzības pienākumu raksturs un kompetence

1. Lai nodrošinātu piemērotu un efektīvu intelektuālā īpašuma tiesību aizsardzību un realizāciju, katra Līgumslēdzēja Puse vismaz ievēros saistības, kuras izvirzītas šajā Līgumā un stingri ievēros tālāk uzskaitītās konvencijas:

A. 1971. gada Ženēvas konvenciju par fonogrammu ražotāju aizsardzību pret šo fonogrammu neatļautu pavairošanu (Ženēvas konvencija);

B. Bernes konvenciju par literāro un mākslas darbu aizsardzību (Parīze, 1971. gads) (Bernes konvencija);
un

ja Līgumslēdzēja Puse nav pievienojusies šo konvenciju minētajaiem tekstiem šī Līgumu spēkā stāšanās dienā vai pirms tam, tā pieliks visas pūles, lai pievienotos tām pēc iespējas ātrāk, bet, jebkurā gadījumā, pievienosies tām ne vēlāk kā līdz 1995. gada 31. decembrim.

2. Abas Līgumslēdzējas Puses vēlreiz apliecina savu apņemšanos īstenot 1967. gada Parīzes konvencijā par rūpnieciskā īpašuma aizsardzību (Parīzes konvencija) izvirzītās prasības,

3. Nekas šajā Līgumā neatcels katras Līgumslēdzējas Puses likumus vai noteikumus, administratīvās prakses vai procedūru, vai administratīvos lēmumus vai spriedumus, kas nodrošina intelektuālā īpašuma tiesību pilnīgāku aizsardzību, nekā tas ir saskaņots šajā Līgumā.

2.pants

Nacionālais režīms

Šī Līguma II daļas izpildes nolūkā:

1. Katra Līgumslēdzēja Puse nodrošinās savā teritorijā ne mazāk labvēlīgu režīmu pret otras Līgumslēdzējas Puses pilsoņiem, kā tā ir noteikusi pret saviem pilsoņiem attiecībā uz likumiem, noteikumiem, paražām, kas saistītas ar intelektuālā īpašuma tiesību aizsardzību un realizāciju.

2. Neviena Līgumslēdzēja Puse nevar, kā nacionālā režīma piešķiršanas nosacījumu šī panta ietvaros, pieprasīt tiesību turētājiem izpildīt jebkuras formalitātes, lai iegūtu tiesības uz autortiesībām un blakustiesībām.

3. Nevienai Līgumslēdzējai Pusei netiks prasīts piešķirt otras Līgumslēdzējas Puses pilsoņiem nacionālo režīmu attiecībā uz procedūrām, kas saistītas ar patentu vai

preču zīmju iegūšanu vai uzturēšanu, saskaņā ar Patentu sadarbības vienošanos vai Madrides līgumu par starptautisko zīmju reģistrāciju.

3. pants Autortiesības

1. Katra Līgumslēdzēja Puse aizsargās darbus, kas iekļauti Bernes konvencijas 2.pantā, ieskaitot jebkurus citus darbus, kas zināmi tagad vai izstrādāti vēlāk, un kas iemieso oriģinālu izteiksmi Bernes konvencijas noteiktajā izpratnē. Īpaši:

A. visi datorprogrammu veidi ir literāri darbi Bernes konvencijas noteiktajā izpratnē, un kā tādi tiks aizsargāti; un

B. datu vai citu materiālu kompilācijas - kā lasāmas ar iekārtu palīdzību, tā arī citā veidā, un kas pēc to atlasas vai satura sakārtojuma ietver sevī intelektuālu jaunradi, kā tādas tiks aizsargātas.

Aizārdzība, ko Līgumslēdzēja Puse nodrošina apakšpunkta B ietvaros, neattieksies uz datiem vai pašu materiālu vai nepārkāps jebkuras autortiesības, kas eksistē attiecīgajos datos vai materiālā.

2. Katra Līgumslēdzēja Puse nodrošina autoriem un to interešu mantiniekiem ekonomiskās tiesības, kas uzskaitītas 1971. gada Bernes konvencijā, un ieskaitot sekojošo:

A. tiesības atļaut vai aizliegt darba kopiju importu Līgumslēdzējas Puses teritorijā;

B. tiesības atļaut vai aizliegt pirmo publisko oriģināla un katras darba kopijas izplatīšanu tos pārdodot, iznomājot vai jebkurā citā veidā.

C. Attiecībā uz datorprogrammām - tiesības atļaut vai aizliegt autortiesībām pakļautā darba oriģināla vai kopiju iznomāšanu peļņas iegūšanas nolūkos. Šādu datorprogrammu oriģinālu vai kopiju iekļaušana tirgus apritē ar tiesību turētāja piekrišanu neizmēģina iznomāšanas tiesības. Attiecībā uz datorprogrammām, ja saistība neattiecas uz iznomāšanas gadījumiem, ja pati programma nav galvenais iznomāšanas objekts; un

D. tiesības atļaut vai aizliegt darba publisku izpildījumu.

3. Katra Līgumslēdzēja Puse nodrošinās autortiesībām un blakustiesībām sekojošo:

A. jebkura persona, kas ieguvusi vai kuras īpašumā ir ekonomiskās tiesības, var brīvi un patstāvīgi nodot šādas tiesības tālāk ar kontrakta palīdzību; un

B. jebkura persona, kas ieguvusi vai kuras īpašumā ir šādas ekonomiskās tiesības, ar kontrakta palīdzību, ieskaitot darba kontraktus, kas ir darbu un skaņu

ierakstu radišanas pamatā, varēs izmantot šīs tiesības savā paša vārdā un pilnā apjomā baudīt priekšrocības, kas izriet no šīm tiesībām.

4. Neviena Līgumslēdzēja Puse nevar kā aizsardzības piešķiršanas nosacījumu šī panta ietvaros pieprasīt tiesību turētājiem izpildīt jebkuras formalitātes, lai iegūtu tiesības uz autortiesībām un blakustiesībām.

5. Jebkurā gadījumā, kad darba aizsardzības termiņš, izņemot fotogrāfiskam darbam vai lietišķās mākslas darbam, tiek aprēķināts uz citiem pamatiem, nekā fiziskas personas dzīve, šāds termiņš būs ne mazāks kā piecdesmit gadi sākot no pirmās autorizētās publikācijas kalendāra gada beigām, vai, gadījumā, ja šāda autorizēta publikācija nav notikusi piecdesmit gadus pēc darba izgatavošanas - piecdesmit gadus no tā radišanas kalendārā gada beigām.

6. Katra Līgumslēdzēja Puse samazinās ierobežojumus vai izņēmumus ekskluzīvajām tiesībām attiecībā uz autortiesībām un blakustiesībām līdz īpašiem atsevišķiem gadījumiem, kas nav pretrunā ar darba normālu ekspluatāciju un nepamatoti nepārkāpj tiesību turētāja likumīgās intereses.

7. Tulkošanas un reproducēšanas licences, kuras atļauj 1971. gada Bernes konvencijas Pielikums, netiks izdotas, ja Līgumslēdzējas Puses likumīgās vajadzības varētu tikt apmierinātas ar tiesību turētāja brīvprātīgu rīcību, ja attiecīgās Līgumslēdzējas Puses pasākumu rezultātā nebūtu radušies šķēršļi.

8. Katra Līgumslēdzēja Puse nodrošinās skaņu ierakstu izgatavotājiem sekojošas tiesības:

A. atļaut vai aizliegt savu skaņu ierakstu - kā kopumā, tā arī to daļu, tiešo vai netiešo reproducēšanu;

B. atļaut vai aizliegt skaņu ieraksta kopiju ieviešanu Līgumslēdzējas Puses teritorijā;

C. atļaut vai aizliegt pirmo publisko oriģināla un katras skaņu ieraksta kopijas izplatīšanu; un

D. atļaut vai aizliegt skaņu ieraksta oriģināla vai kopiju iznomāšanu peiņas nolūkos. Skaņu ierakstu vai kopiju iekļaušana tirgus apritē ar tiesību turētāja piekrišanu neizsmels šīs tiesības.

9. Skaņu ierakstu aizsardzības laiks šā Līguma ietvaros būs vismaz līdz 50 gadi, sākot no tā kalendāra gada beigām, kad tika izdarīta fiksācija.

4. pants

Kodēto satelīta signālu aizsardzība

1. Katra Līgumslēdzēja Puse pēc iespējas drīzāk, bet ne vēlāk par 1995. gada 31. decembri uzskatīs par kriminālpārkāpumu tādas iekārtas vai sistēmas izgatavošanu,

importu, pārdošanu, iznomāšanu vai padarīšanu to par pieejamu citā veidā, kas galvenokārt paredzēta kodētu programmu saturošu satelīta signālu atšifrēšanai, bez šī signāla likumīgā izplatītāja atļaujas.

2. Katra Līgumslēdzēja Puse pēc iespējas drīzāk, bet ne vēlāk par 1995. gada 31. decembri uzskatīs par civilpārkāpumu uztvert peļņas gūšanas nolūkos vai izplatīt tālāk kodētus programmas saturošus satelīta signālus bez šo signālu likumīgā izplatītāja atļaujas vai iesaistīties jebkurā darbībā, kuru aizliedz šī panta 1.punkts. Šāda pretlikumīga darbība būs par pamatu iesūdzēšanai tiesā no, citu starpā, jebkuras personas puses, kurai ir likumīgas intereses kodētā signāla programmas saturā.

5.pants

Preču zīmes

1. Aizsargājamais saturs

Lai pildītu šo Līgumu, preču zīme sastāv no jebkuras zīmes vai jebkuras zīmju kombinācijas, kas piešķir atšķirību vienas personas precēm vai pakalpojumiem, salīdzinot ar citām precēm vai pakalpojumiem, ieskaitot vārdus, personas vārdus, zīmējumus, burtus, ciparus, krāsas, dekoratīvus elementus, vai preču formu vai to iesaiņojumu.

Preču zīmes ietvers pakalpojumu marķējumus un kolektīvos marķējumus un var ietvert sevī sertifikācijas marķējumus. Kā reģistrācijas noteikumu Līgumslēdzēja Puse var pieprasīt, lai zīme būtu vizuāli uztverama.

2. Piešķiramās tiesības

Katra Līgumslēdzēja Puse nodrošinās reģistrētas preču zīmes īpašniekam tiesības novērst, lai visas personas, kuras nav saņēmušas īpašnieka piekrišanu, izmantotu tirdzniecībā identiskas vai līdzīgas preču vai pakalpojumu zīmes, kas ir identiskas vai līdzīgas tām precēm vai pakalpojumiem uz kuriem ir reģistrēta īpašnieka preces zīme, ja šādas izmantošanas rezultātā rastos sajaukšanas varbūtība. Identiskas zīmes lietošanas identiskām precēm vai pakalpojumiem gadījumā tiks atzīta sajaukšanas varbūtība. Iepriekš aprakstītās tiesības nepārkāps jebkuras iepriekšējās tiesības, kas iegūtas reģistrācijas vai izmantošanas ceļā, ja Līgumslēdzēja Puse saskaņā ar savu likumdošanu padara tiesības pieejamas, balstoties uz izmantošanu.

3. Tiesību iegūšana

A. Tiesības uz preču zīmi var iegūt reģistrēšanās vai izmantošanas ceļā, saskaņā ar katras Līgumslēdzējas Puses likumdošanu.

B. Katra Līgumslēdzēja Puse izstrādās preču zīmju reģistrācijas sistēmu, kas ietvers iesniegumu pārbaudi, paziņošanu iesniedzējam par reģistrācijas atteikšanas iemesliem un iespēju reaģēt uz šādu paziņojumu. Katra Līgumslēdzēja Puse publicēs katru preces zīmi pirms tās reģistrācijas vai tūlīt pēc tam. Katra Līgumslēdzēja Puse

dos ieinteresētajām pusēm taisnīgu iespēju lūgt atcelt reģistrācijas un oponent reģistrācijām.

C. Preču vai pakalpojumu, kuriem jāpiešķir preču zīme, raksturs nekādā gadījumā nevarēs būt par šķērslī preču zīmes reģistrācijai.

D. Katra Līgumslēdzēja Puse atteiksies reģistrēt vai atcels reģistrāciju un aizlieds izmantot preces zīmi, kas varētu izraisīt sajaukšanu ar citas preces zīmi, kas tiek uzskatīta par labi pazīstamu. Parīzes konvencijas 6 bis pants ar nepieciešamajām izmaiņām attieksies uz pakalpojumiem. Nosakot, vai preces zīme ir labi pazīstama, tiks ņemta vērā preces zīme pazīstamība attiecīgajā sabiedriskajā sektorā, ieskaitot tās atpazīstamību Līgumslēdzējas Puses teritorijā, kas iegūta preces zīmes popularizācijas rezultātā. Neviena Līgumslēdzēja Puse nevar pieprasīt, lai preces zīmes reputācija pārsniegtu tā sabiedriskā sektora robežas, kas parasti nodarbojas ar attiecīgajām precēm vai pakalpojumiem, un ka preces zīmei vajadzētu būt reģistrētai.

E. Katra Līgumslēdzēja Puse aizlieds tādu vārdu reģistrāciju kā preču zīmes, kas vispārīgi norāda uz precēm vai pakalpojumiem vai preču un pakalpojumu veidiem, uz kuriem attiecas preču zīme.

F. Katra Līgumslēdzēja Puse atteiksies reģistrēt preču zīmes, kas satur vai sastāv no amorāliem, maldinošiem vai skandaloziem tematiem, vai tematiem, kas var celt neslavu vai nepatiesi vedināt uz saistību ar dzīvām vai mirušām personām, iestādēm, ticībām vai Līgumslēdzējas Puses nacionālajiem simboliem, pakļaut tos nicinājumam vai apstrīdēt.

4. Aizsardzības termiņš

Preču zīmes sākotnējā reģistrācija būs vismaz uz 10 gadus ilgu termiņu. Preču zīmes reģistrācija tiks nenoteikti atjaunota vismaz uz 10 gadus ilgiem termiņiem, ja tiks izpildīti atjaunosanai nepieciešamie noteikumi.

5. Izmantošanas prasība

A. Lai saglabātu reģistrāciju, katra Līgumslēdzēja Puse pieprasīs preču zīmes izmantošanu. Reģistrācija var tikt atcelta vienīgi vismaz pēc divu gadu nepārtrauktas neizmantošanas, ja neeksistē neizmantošanu attaisnojoši iemesli. Preču zīmes izmantošana, kad šāda izmantošana tiek pakļauta īpašnieka kontrolei, tiks atzīta par preču zīmes izmantošanu ar nolūku saglabāt reģistrāciju.

B. Attaisnojoši iemesli neizmantošanai ietvers neizmantošanu no preču zīmes īpašnieka neatkarīgu apstākļu dēļ, tādu kā importa ierobežojumu vai citām valdības prasībām pret produktiem, kurus aizsargā dotā preču zīme.

C. Neviena Līgumslēdzēja Puse nekavēs preču zīmes izmantošanu tirdzniecībā ar īpašām prasībām, tādām kā izmantošana, kas samazina preču zīmes kā avota norādītājas funkcijas vai izmantošana kopā ar citu preces zīmi.

6. Līgumslēdzēja Puse var izvirzīt ierobežotus izņēmumus attiecībā uz preču zīmes tiesībām, tādus kā aprakstošo terminu taisnīga izmantošana, ar nosacījumu, ka šādi izņēmumi ņems vērā preču zīmes īpašnieka un citu personu likumīgās intereses.

7. Obligātā licenzēšana un tiesību nodošana tālāk

Obligātā preču zīmju licenzēšana netiks atļauta. Reģistrētas preču zīmes īpašniekam būs tiesības piešķirt tā preces zīmi ar vai bez uzņēmuma, kuram pieder preces zīme, pārvietošanas.

6.pants Patenti

1. Patentējamais saturs

Katra Līgumslēdzēja Puse padarīs patentus pieejamus jebkuriem izgudrojumiem - kā produktiem tā procesiem, visās tehnikas jomās ar nosacījumu, ka šādi izgudrojumi ir jauni un cēlušies atjautīgas rīcības rezultātā un ir rūpnieciski pielietojami. Lai pildītu šo pantu, Līgumslēdzēja Puse var uzskatīt terminus "atjautīga rīcība" un "ir rūpnieciski pielietojami" kā sinonimus attiecīgi terminiem "neuzskatāmi" un "noderīgi".

Katra Līgumslēdzēja Puse nodrošinās augu varietātes aizsardzību ar patentu palīdzību vai, ja tas nav izgudrojums, ar efektīvas aizsardzības shēmas palīdzību, kas būs saskaņā ar 1978. gada Starptautisko konvenciju par jaunu augu varietāšu aizsardzību vai ar 1991. gada Starptautisko konvenciju par jaunu augu varietāšu aizsardzību.

2. Piešķirtās tiesības

A. Patents piešķirs tiesības novērst, ka citi bez patenta īpašnieka piekrišanas izgatavotu, izmantotu vai pārdotu patenta subjektu. Patentēta procesa gadījumā, patents piešķir tiesības novērst, ka citi bez piekrišanas izmantotu, pārdotu vai importētu produktu, kas tieši iegūts šajā procesā.

B. Tur, kur patenta saturs ir produkta iegūšanas process, katra Līgumslēdzēja Puse nodrošinās, ka vienā vai abās sekojošajās situācijās konstatācijas pienākums par iespējami nelegālā produkta izgatavošanu, izmantojot procesu, gulsies uz pārkāpēju, pret kuru izvirzīts prasības pieteikums:

(1) produkts ir jauns, vai

(2) pastāv ievērojama varbūtība, ka produkts radies, izmantojot procesu, un patenta īpašnieks, pieliekot pietiekamas pūles, nav varējis noteikt faktiski izmantoto procesu.

Pierādījumu vākšanā un ievērtēšanā, gluži pretēji, tiks ņemtas vērā atbildētāja likumīgās intereses, aizsargājot viņa konfidenciālo informāciju.

C. Patenta anulēšanas attaisnojošs pamats būtu atteikums to piešķirt pārbaudes rezultātā vai uz procesuāliem pamatiem.

D. Katra Līgumslēdzēja Puse var pieļaut patenta tiesību izbeigšanos, ja spēkā esošās pieprasītās samaksas par patenta turēšanu netiek nokārtotas norādītajos termiņos.

3. Izņēmumi

Katra Līgumslēdzēja Puse var izvirzīt ierobežotus izņēmumus patentam piederošajām ekskluzīvajām tiesībām, tādus kā attiecībā uz darbībām, kas veiktas eksperimenta nolūkos, nodrošinot, ka izņēmumi ievērojami neaizskar tiesību turētāja ekonomiskās intereses, ņemot vērā trešo pušu likumīgās intereses.

4. Aizsardzības termiņš

Katra Līgumslēdzēja Puse nodrošinās aizsardzības termiņu vismaz uz 20 gadiem sākot no patenta iesnieguma aizpildīšanas datuma vai uz 17 gadiem sākot no patenta piešķiršanas datuma. Atbilstošos gadījumos Līgumslēdzējas Puses var pagarināt patenta termiņus, lai kompensētu regulārā apstiprināšanas procesa radītās aizkavēšanās.

5. Pagaidu aizsardzība

Līgumslēdzēja Puse nodrošinās pagaidu aizsardzību ražojumiem, kuru saturam pirms 1992. gada 28. februāra nebija pieejami ražojumu patenti, ja tiek apmierinātas sekojošas prasības:

A. saturs, uz kuru attiecas ražojums kļuva patentējams ar Līgumslēdzējas Puses Patentu likuma ieviešanu;

B. patentu ražojumam izsniegusi otra Līgumslēdzēja Puse, balstoties uz iesniegumu, kas ticis izpildīts divpadsmit mēnešus vai vairāk pirms datuma, kad attiecīgajam saturam kļuva pieejama ražojuma patenta aizsardzība, bet ne agrāk par 1984. gada 28. februāri;

C. produkts nav reklamēts vai tirgots Latvijas Republikas teritorijā pirms datuma, kurā Latvijas Republikā stājās spēkā farmaceutisko produktu patenta aizsardzība; un

D. produkts nav ražots Latvijas Republikas teritorijā pirms datuma, kurā Latvijas Republikā stājās spēkā farmaceutisko produktu patenta aizsardzība, pie tam tiesību sadursmes gadījumā šāda produkta ražotājam jāpierāda, ka tas ir ražojis šādu produktu pirms datuma, kurā Latvijas Republikā stājās spēkā produkta patenta aizsardzība. Šāds pierādījums var būt oficiālas atļaujas veidā, kura izsniegta pirms datuma, kurā Latvijas Republikā stājās spēkā produkta patenta aizsardzība.

Pagaidu aizsardzībai vismaz jādod patenta īpašniekam vai viņa pilnvarotajam tiesības nepieļaut citiem izgatavot, izmantot un pārdot izgudrojumu Amerikas Savienotajās

Valstīs izdotā patenta atlikušajā laika periodā. Konkrēta farmaceitiskā produkta pagaidu aizsardzības lūgums jāiesniedz Latvijas Republikas Patentu birojā 18 mēnešu laikā no šī Līguma stāšanās spēkā vai 18 mēnešu laikā no patenta apstiprināšanas ASV, spēkā esot vēlākajam notikumam.

6. Obligātā licenzēšana

Tur, kur Līgumslēdzējas Puses likumdošana atļauj patenta satura izmantošanu bez tiesību turētāja atļaujas, ieskaitot izmantošanu no valdības vai trešo pušu, kuras pilnvarojusi valdība, puses, tiks ievēroti sekojoši noteikumi:

A. Šādas izmantošanas atļauja tiks izskatīta saistībā ar tās individuālajām materiālajām tiesībām;

B. Šāda izmantošana var tikt atļauta tikai tad, ja, pirms šādas lietošanas, ierosinātais izmantotājs ir centies uz taisnīgiem komerciāliem nosacījumiem un prasībām iegūt atļauju no tiesību turētāja un, ja šādi centieni nav bijuši sekmīgi pietiekami ilgā laika posmā Līgumslēdzēja Puse var atsaukt šo prasību ārkārtēja stāvokļa valstī gadījumā vai citos ārkārtējas steidzamības apstākļos, kā arī publiskas bezpeļņas izmantošanas gadījumos. Ārkārtējā stāvokļa valstī gadījumā vai citos ārkārtējas steidzamības apstākļos tiesību turētājs tomēr tiks informēts tiklīdz tas būs atbilstoši iespējams. Publiskas bezpeļņas izmantošanas gadījumā, kad valdība vai konstruktors, neveicot patenta meklēšanu, par to zina vai tiem ir uzskatāms pamata to zināt, spēkā esošs patents tiek vai tiks lietots no valdības puses vai tās interesēs, tiesību turētājs tiks nekavējoties informēts;

C. Šādas lietošanas apmēri un ilgums tiks ierobežoti ar atļauto izmantošanas nolūku;

D. Šāda lietošana nebūs ekskluzīva;

E. Šāda lietošana nebūs asinējama, izņemot to uzņēmuma vai "goodwill" daļu, kas bauda šādu izmantošanu;

F. Jebkura šāda izmantošana tiks galvenokārt atļauta, lai apgādātu Līgumslēdzējas Puses, kas dod atļauju šādai izmantošanai, vietējo tirgu.

G. Šādas izmantošanas atļauja būs saistoša, pakļauta šādā veidā pilnvarotu personu likumīgo interešu atbilstoši aizsardzībai un tiks pārtraukta, ja un kad apstākļi, kas pie tās noveda, neeksistēs un būs maza ticamība, ka tie varētu atkārtoties. Kompetentajai iestādei būs pilvaras pēc motivēta pieprasījuma izskatīt šo apstākļu eksistences turpināšanos;

H. katrā atsevišķā gadījumā tiesību turētājs saņems atbilstošu atīdzību, nemot vērā atļaujas ekonomisko vērtību;

I. jebkura lēmuma, kas saistīts ar šādas izmantošanas atļauju, tiesiskais spēks tiks pakļauts tiesas izskatīšanai vai jebkurai citai neatkarīgai izskatīšanai no attiecīgajā Pusē esošas atšķirīgas augstāk stāvošas iestādes puses;

J. jebkurš ar atlīdzību saistīts lēmums, kas piešķirts šādas izmantošanas sakarā, tiks pakļauts tiesas izskatīšanai vai jebkurai citai neatkarīgai izskatīšanai no attiecīgajā Pusē esošas atšķirīgas augstāk stāvošas iestādes puses;

K. Līgumslēdzējām Pusēm nav pienākuma piemērot noteikumus, kas izvirzīti iepriekš minētajos apakšpunktos (B) un (F), gadījumos, kad šāda izmantošana tiek atļauta, lai atlīdzinātu zaudējumus par darbību, kuru tiesas vai administratīvais process kvalificējis kā vērstu pret konkurenci. Vajadzība labot pret konkurenci vērstas darbības var tikt ņemta vērā, nosakot atlīdzības lielumu šādos gadījumos. Kompetentām iestādēm būs tiesības atteikt atļaujas pārtraukšanu, ja un kad būs vārbūtība, ka apstākļi, kas noveda pie šādas atļaujas izsniegšanas, var atkārtoties;

L. tur, kur šāda izmantošana ir atļauta, pieļaujot patenta ekspluatāciju ("otrais patents"), kas nevar tikt ekspluatēts nepārkāpjot citu patentu ("pirmais patents"), tiks piemēroti sekojoši papildus nosacījumi:

(1) izgudrojumam, uz kuru tiek pretendēts otrajā patentā, jāsaturs nozīmīgu tehnisku izaugsmi ar ievērojamu ekonomisku nozīmi, salīdzinot ar pirmajā patentā apgalvoto izgudrojumu;

(2) pirmā patenta īpašniekam uz taisnīgiem noteikumiem tiks dotas tiesības uz kontrlicenci, lai izmantotu izgudrojumu uz kuru izvirzītas pretenzijas otrajā patentā; un

(3) izmantošana, kas atļauta saistībā ar pirmo patentu būs asinējama vienīgi, asinējot otro patentu.

7.pants

Pusvadītāju integrēto ķēžu projekti

1. Aizsargājamais saturs

A. Katra Līgumslēdzēja Puse nodrošinās oriģinālo projektu, kas iekļauti pusvadītāju integrētajā ķēde, aizsardzību, neskatoties uz to, vai šie projekti būtu fiksēti vai kodēti.

B. Katra Līgumslēdzēja Puse var izvirzīt noteikumus projektu fiksācijas un reģistrācijas aizsardzībai. Ja tiek prasīta reģistrācija, kandidātiem jādod divus gadus pieteikšanās laiks sākot no pirmās projekta komerciālās ekspluatācijas. Līgumslēdzēja Puse, kas pieprasa identificējoša materiāla vai citu materiālu uzrādīšanu, kas saistīti ar projektu, nepieprasīs, lai kandidātu atklātu konfidenciālu informāciju, ja vien tas nav būtiski, identificējot projektu.

2. Iegūtās tiesības

A. Katra Līgumslēdzēja Puse nodrošinās otras Līgumslēdzējas Puses projektu tiesību turētājiem ekskluzīvas tiesības darīt vai atļaut sekojošo:

- (1) reproducēt projektu;
- (2) inkorporēt projektu pusvadītāja mikroprocesorā;
un
- (3) importēt vai izplatīt projektu saturošu pusvadītāja integrēto ķēdi un ražojumus, kas satur šādas integrētās ķēdes.

B. Nevienai Līgumslēdzējai Pusei netiek prasīts aizsargāt projektus, kas tiek plaši pielietoti ražošanā to radīšanas laikā vai projektus, kas pilnā apmērā atkarīgi no tās ķēdes funkcijām, kurā tie tiek pielietoti.

C. Katra Līgumslēdzēja Puse var atbrīvot no atbildības savu likumu priekšā sekojošo:

(1) projekta, kas pats par sevi ir oriģināls, reproducēšanu tā sagatavošanas posmā mācību, analīzes vai novērtēšanas, nolūkos;

(2) pusvadītāju mikroprocesoru, kas satur aizsargātu projektu, ieviešana un izplatīšana, kurus pārdevis projekta īpašnieks vai kuri tikuši pārdoti ar īpašnieka piekrišanu; un

(3) līdz paziņojuma saņemšanas brīdim - pusvadītāju mikroprocesoru, kas satur aizsargātu projektu, un ražojumu, kas ietver šādus mikroprocesorus, ieviešanu un izplatīšanu no kādas personas puses, kura konstatē, ka nav zinājusi, un tai nav bijis pietiekoša pamata domāt, ka projekts bijis aizsargāts, ar noteikumu, ka, attiecībā uz tās rīcībā esošajiem vai paziņojuma saņemšanas brīdī nopirktajiem krājumiem, šāda persona var importēt vai izplatīt vienīgi šādus krājumus, bet nes atbildību par taisnīga autorhonorāra samaksu par katru pārdoto priekšmetu pēc paziņojuma saņemšanas.

3. Aizsardzības termiņš

Attiecībā uz projektiem aizsardzības termiņš ilgs vismaz desmit gadus no pirmās komerciālās ekspluatācijas datuma vai projekta reģistrācijas datuma, ja tas tiek prasīts, vadoties no tā, kura no pieminētajām iespējām realizējusies agrāk.

8.pants

Darbības, kas ir pretrunā godīgai komerciālai praksei un tirdzniecības noslēpumu aizsardzība

1. Katra Līgumslēdzēja Puse nodrošinās jebkurai personai tiesiskos līdzekļus, lai novērstu tirdzniecības noslēpumu izpaušanu, iegūšanu vai lietošanu no citu puses bez informāciju likumīgi kontrolējošās personas piekrišanas veidā, kas ir pretrunā godīgai komerciālai praksei, tik lielā apjomā, cik:

A. informācija kā vienots veselums vai tās daļu precīza konfigurācija un salikums ir slepena tādā apjomā, cik tā nav vispārīgi zināma vai viegli pieejama personām, kas parasti nodarbojas ar attiecīgi apskatāmā rakstura informāciju;

B. informācijai ir faktiskā vai potenciāla komerciāla vērtība, tāpēc, ka tā ir noslēpums; un

C. persona, kura likumīgi kontrolē informāciju ir veikusi attiecīgajiem apstākļiem atbilstošus pasākumus, lai saglabātu to noslēpumā.

2. Neviena Līgumslēdzēja Puse neirobežos aizsardzības ilgumu tirdzniecības noslēpumiem tik ilgi, cik pastāvēs šī panta 1. punktā minētie nosacījumi.

3. Licenzēšana

Neviena Līgumslēdzēja Puse neatrunās vai nekavēs tirdzniecības noslēpumu brīvprātīgu licenzēšanu, uzspiežot pārmērīgus vai diskriminējošus noteikumus šādām licencēm vai noteikumus, kas noniecina tirdzniecības noslēpumu vērtību.

4. Izmantošana valdībā

A. Ja Līgumslēdzēja Puse kā noteikumu farmaceutisko vai lauksaimnieciskās ķīmijas ražojumu, kuros izmantotas jaunas ķīmiskas vienības, ieviešanai tirgus aprītē, izvirza testu vai citus datu iesniegšanu, kas apliecina produkta drošību un efektivitāti, attiecīgā Līgumslēdzēja Puse novērsīs šādu datu parādīšanos atklātībā vai norobežos citus no datu negodīgas komerciālas izmantošanas, ja atklāšana nav nepieciešama, lai aizsargātu sabiedrību.

B. Taisnīgu laika periodu, parasti ne mazāku kā pieci gadi kopš tirdzniecības atļaujas izsniegšanas datuma, citiem iesniedzējiem netiks izdotas tirdzniecības atļaujas uz pirmā iesniedzēja datu pamata bez attiecīgā iesniedzēja piekrišanas.

C. Ja Līgumslēdzēja Puse piešķir tirdzniecības atļauju, pamatojoties uz otras Līgumslēdzējas Puses izsniegto atļauju, tā ir tiesīga uzskaitīt "taisnīgo laika periodu", kas minēts B apakšpunktā, sākot ar datumu, kad tirdzniecības atļauju izsniegusi otra Līgumslēdzēja Puse.

9.pants

Intelektuālā īpašuma tiesību realizācija

Šī Līguma II daļas izpildes nolūkā:

1. Vispārīgie noteikumi

A. Līgumslēdzējas Puses nodrošinās to, lai šajā pantā noteiktās realizācijas procedūras tiktu fiksētas valsts likumdošanā, kas dotu iespēju efektīvi vērsties pret jebkuriem intelektuālā īpašuma tiesību pārkāpumiem, ieskaitot steidzamus pasākumus, lai novērstu vai pārtrauktu pārkāpumus, un pasākumus, kuri kalpotu kā atturošs faktors iespējamiem pārkāpumiem nākotnē. Līgumslēdzējas Puses nodrošinās aizsardzību pret šādu procedūru un pasākumu ļaunprātīgu izmantošanu un izvairīsies radīt šķēršļus likumīgai tirdzniecībai.

B. Intelektuālā īpašuma tiesību realizācijas procedūras būs taisnīgas un objektīvas. Tās nebūs nepamatoti apgrūtinātas vai dārgas, nenoteiks nepamatotus laika limitus vai neattaisnotas aizkavēšanās.

C. Procesuāliem lēmumiem ir jābūt pamatotiem un noformētiem rakstiskā veidā. Tie, bez nepamatotas aizkavēšanās, tiks darīti zināmi vismaz strīdā iesaistītajām pusēm. Procesuālie lēmumi tiks balstīti tikai uz pierādījumiem, kurus pusēm būs iespējams uzklaut.

D. Katra Līgumslēdzēja Puse nodrošinās iespēju iesniegt tiesā pārskatīšanai galīgos administratīvi procesuālos lēmumus attiecībā uz intelektuālā īpašuma tiesībām. Balstoties uz katras Līgumslēdzējas Puses likumiem attiecībā uz lietas svarīgumu, tiks dota iespēja tiesas ceļā pārskatīt sākotnējo procesuālo lēmumu tiesiskos aspektus saistībā ar intelektuālā īpašuma tiesībām.

2. Īpaši civildarījumu procedūras un tiesību realizācijas līdzekļu aspekti

A. Katra Līgumslēdzēja Puse dos tiesību turētājiem iespēju izmantot civiltiesiskās procedūras attiecībā uz jebkuras intelektuālā īpašuma tiesības realizāciju, kas apskatīta šajā Līgumā. Atbildētājiem šajos procesos būs tiesības uz savlaicīgi iesniedzamu rakstisku paziņojumu, kuram jāsaturs būtiskas detaļas, ieskaitot prasības bāzi. Šādās procedūrās iesaistītās puses varēs pārstāvēt neatkarīgs advokāts, un procedūra neuzspiedīs apgrūtinātas prasības par obligātu personīgu klātbūtni. Šādos procesos iesaistītajām pusēm savlaicīgi tiks dota iespēja pamatot savas prasības un iesniegt visus būtiskos pierādījumus. Procedūra nodrošinās līdzekļus konfidencialas informācijas identificēšanai un aizsardzībai.

B. Katra Līgumslēdzēja Puse pilnvaros savas tiesības sargājošās instances uzlikt pusei par pienākumu piedalīties procesā, lai novērstu pārkāpumu, ieskaitot novērst tādu ievestu preču, kas satur intelektuālā īpašuma tiesību pārkāpumu, nokļūšanu to jurisdikcijā esošajos tirdzniecības kanālos. Līgumslēdzējām Pusēm netiek uzlikts par pienākumu pieķirt šādas pilnvaras attiecībā uz aizsargājamo saturu, kuru ieguvusi vai pasūtījusi persona vai juridiska persona pirms tā zinājusī vai tai

bijis pamatots iemesls zināt, ka šāda saturs darījumi saistīti ar intelektuālā īpašuma tiesību pārkāpšanu.

C. Katra puse pilnvaros savas tiesības sargājošās instances pieprasīt (attiecīgos gadījumos nodrošinot informācijas konfidencialitātes saglabāšanu) oponentošajai pusei sniegt tās rīcībā esošas liecības, kas, pēc kādas puses sniegtajām pamatotajām liecībām, satur pierādījumus par tās pretenziju pamatotību.

D. Gadījumos, kad procesā iesaistītā puse taisnīgā laika periodā bez pamatota iemesla atsakās brīvprātīgi dot pieeju nepieciešamajai informācijai vai izvairās nodot šo informāciju ar citiem līdzekļiem vai ievērojami kavē tiesību realizācijas procedūru, Līgumslēdzēja Puse pilnvaros tiesības sargājošās instances pieņemt sākotnējos un galīgos lēmumus - kā apstiprinošus, tā arī noraidošus, balstoties uz tiem iesniegto informāciju (tajā skaitā uz sūdzību vai prasības pieteikumu, kuru iesniegusi puse, kuru aizskāris atteikums piekļūt informācijai), ar nosacījumu, ka puses tiks uzklaustītas saistībā ar prasības pieteikumiem vai pierādījumiem.

E. Katra Līgumslēdzēja Puse pilnvaros savas tiesības sargājošās instances likt pārkāpējam atlīdzināt tiesību turētājam pietiekamā apjomā, lai kompensētu pārkāpēja nelikumīgās darbības rezultātā pret viņa intelektuālā īpašuma tiesībām radušos zaudējumus, ja pārkāpējs zināja vai viņam bija pietiekams pamats zināt, ka viņš iesaistīts nelikumīgā darbībā.

F. Lai radītu efektīvu pārkāpumu atturēšanas sistēmu, katra Līgumslēdzēja Puse pilnvaros savas tiesības sargājošās instances uzlikt par pienākumu, lai preces, kuras tās būs atzinušas par nelikumīgām, bez jebkādas kompensācijas, netiktu izmantotas ar tirdzniecības kanālu starpniecību tādā veidā, kas nodarītu ļaunumu tiesību turētājam, vai, ka preces tiks iznīcinātas. Tiesību sargājošās institūcijas būs arī pilnvarotas uzlikt par pienākumu, lai materiāli un darbarīki, kas galvenokārt tikuši izmantoti, lai izgatavotu nelikumīgās preces, bez jebkādas kompensācijas, tiktu izlietoti ārpus tirdzniecības kanāliem tādā veidā, lai samazinātu tālāku pārkāpumu risku. Izskatot šādas prasības, jāņem vērā attiecība starp pārkāpuma smagumu un pieprasītajām kompensācijām, kā arī trešo pušu interesēm.

G. Neskatoties uz citiem 9. pantā minētajiem noteikumiem, ja šo Līgumu parakstījuši Līgumslēdzēja Puse tiek iesūdzēta tiesā par intelektuālā īpašuma tiesību pārkāpšanu, šīs tiesības tiešas vai netiešas izmantošanas gadījumā, Līgumslēdzēja Puse var reducēt zaudējumu atlīdzības pieprasīšanu no valdības uz pilna apjoma kompensācijas izmaksāšanu tiesību turētājam.

H. Katra Līgumslēdzēja Puse pilnvaros savas tiesības sargājošās instances uzlikt par pienākumu tai pusei, pēc kuras pieprasījuma tika veikti attiecīgie pasākumi, un kas pārkāpusi realizācijas procedūras, nodrošināt atbilstošu zaudējumu kompensāciju attiecīgajai pusei, kuras darbība šā pārkāpuma rezultātā tika nepamatoti pārtraukta vai ierobežota.

I. Lai realizētu intelektuālā īpašuma tiesības, katra Līgumslēdzēja Puse var arī izstrādāt administratīvās procedūras. Attiecīgās procedūras pēc būtības būs

ekvivalentas tiem principiem, kas izvirzīti šajā punktā, tādā apjomā, cik administratīvi procesuāla lēmuma rezultātā var izlemt par civillīdzekļa piemērošanu.

3. Provizoriskie pasākumi

A. Katra Līgumslēdzēja Puse pilnvaros savas tiesības sargājošās instances nodrošināt tūlītējus un efektīvus provizoriskos pasākumus:

(1) novērst jebkurus intelektuālā īpašuma tiesību pārkāpumus un konkrēti - nepieļaut preču, tajā skaitā importētu preču, nonākšanu savā jurisdikcijā esošajos tirdzniecības kanālos vēlāk kā tūlīt pēc to muitošanas; un

(2) saglabāt būtiskus prasības pieteikuma pierādījumus.

B. Katra Līgumslēdzēja Puse pilnvaros savas tiesības sargājošās instances pieprasīt provizorisko pasākumu lūdzējam jebkurus taisnīgi pieejamus pierādījumus, lai tās būtu pietiekami pārliecinātas, ka pasākumu lūdzējs ir tiesību turētājs, ka viņa tiesības tiek pārkāptas, ka šāda tiesību pārkāpšana satur reālus draudus, un ka jebkura aizkavēšanās var nodarīt tiesību turētājam neatgriezenisku ļaunumu, vai arī, ja pastāv pamatota iespēja, ka tiek iznīcināti pierādījumi. Līgumslēdzējas Puses arī pilnvaros savas tiesības sargājošās instances pieprasīt no tiesību turētāja pietiekamā apjomā nodrošināt atbildētāja drošību vai dot līdzīgas garantijas novērst pārkāpumu.

C. Katra Līgumslēdzēja Puse pilnvaros savas tiesības sargājošās instances apstiprināt provizoriskos pasākumus uz *ex parte* pamata, īpaši attiecībā uz gadījumiem, kad jebkura vilcināšanās var nodarīt tiesību turētājam neatgriezenisku ļaunumu, vai tad, ja pastāv pamatota iespēja, ka tiek iznīcināti pierādījumi.

D. Tad, kad provizoriskie pasākumi ir tikuši apstiprināti uz *ex parte* pamata, par to nekavējoties vai vēlākais - pēc šo pasākumu realizēšanas, jāpaziņo iesaistītajām pusēm. Izskatīšana, kas paredzēs arī tiesības tikt uzklausītam, notiks pēc atbildētāja pieprasījuma ar nolūku pieņemamā laika periodā pēc paziņojuma par pasākumu veikšanu saņemšanas izlemt, vai šie pasākumi būs jākorģē, jāceļ vai jāapstiprina.

E. Nepārkāpjot D apakšpunktā izvirzītos nosacījumus, uz A un C apakšpunktu nosacījumiem balstītie provizoriskie pasākumi pēc atbildētāja pieprasījuma tiks atcelti, vai to darbība tiks pārtraukta citā veidā, ja taisnīgā laika periodā (ne ilgākā kā viens mēnesis kopš paziņošanas par provizorisko pasākumu veikšanu) netiks aizsākta procesuālā lēmuma pieņemšanas procedūra, ja vien tiesības sargājošā instance nenolemj savādāk.

F. Tad, kad provizoriskie pasākumi tiek atcelti vai jebkuras iesniedzēja rīcības vai nolaidības rezultātā zaudē spēku (taču ne strīda nokārtošanas gadījumā), vai ja tiek atklāts, ka intelektuālā īpašuma tiesību pārkāpums vai pārkāpuma drauds nav eksistējis, tiesības sargājošās instances pēc atbildētāja lūguma būs pilnvarotas pieprasīt no iesniedzēja atbilstošu kompensāciju par jebkuru kaitējumu, kas radies attiecīgo pasākumu rezultātā.

G. Administratīvās procedūras pēc būtības būs ekvivalentas tiem principiem, kas izvirzīti šī panta apakšpunktā (3), tādā apmērā, cik tās var lemt par jebkura provizoriska pasākuma īstenošanu.

4. Kriminālprocess

Katra Līgumslēdzēja Puse nodrošinās kriminālprocesa uzsākšanu un soda noteikšanu vismaz apzinātas preču zīmju viltošanas un autortiesību pirātisma peļņas gūšanas nolūkos gadījumos. Pieļaujамie sodi ietvers brīvības atņemšanu un pietiekami lielus naudas sodus, lai tie kalpotu kā efektīvs atturošs faktors nelikumīgai darbībai, kā arī piemērotos gadījumos - nelikumīgo preču un jebkuru iekārtu, kuru pamatizmantošanas mērķis bijis nelikumīgs, apķīlāšana, konfiskācija un iznīcināšana. Katra Līgumslēdzēja Puse var pieprasīt kriminālprocesa uzsākšanu un soda noteikšanu arī jebkuru citu intelektuālā īpašuma tiesību pārkāpšanas gadījumā, sevišķi, ja tas izdarīts apzināti un peļņas gūšanas nolūkos.

III daļa

Vispārīgie panti

1. pants Definīcijas

1. Lai īstenoti šī Līguma I daļā izvirzītos nosacījumus, tālāk izklāstītajiem terminiem būs sekojoša nozīme:

A. "sabiedrība" nozīmē jebkuru:

- (1) korporāciju,
- (2) sabiedrību;
- (3) asociāciju;
- (4) līgumsabiedrību;
- (5) individuālo uzņēmumu;
- (6) kopuzņēmumu; vai
- (7) citu organizāciju

neskatoties uz to, vai tā organizēta peļņas nolūkos, vai ir privāta, vai valsts īpašumā vai kontrolē un ir iekļauta vai izveidota Līgumslēdzējas Puses vai tās politiskas apakšstrukturās teritorijā, saskaņā ar tās likumiem un noteikumiem;

B "pilsonis" nozīmē indivīdu, kurš ir Līgumslēdzējas Puses pilsonis vai pastāvīgais iedzīvotājs un attiecībā uz Amerikas Savienotajām Valstīm - arī "ASV pilsonis", kā tas ir definēts spēkā esošajā ASV Pilsonības un imigrācijas likumā;

2. Lai īstenotu šī Līguma II daļā izvirzītos nosacījumus, tālāk izklāstītajiem terminiem būs sekojoša nozīme:

A. "darbība, kas ir pretrunā godīgai komerciālai praksei" jāsaprot kā, *inter alia*, ietveroša tādas darbības, kā zādzība, kukuļdošana, kontrakta laušana, laušanas veicināšana, elektroniskā un citi spiegošanas veidi komerciālos nolūkos. Tā ietver arī gadījumus, ja tirdzniecības noslēpumus iegūst, atklāj vai izmanto trešā puse, kas zina, vai kurai ir pietiekams pamats zināt, ka šāda noslēpumu iegūšana ir nelegāla.

B. Attiecībā uz intelektuālā īpašuma iegūšanas tiesībām, Līgumslēdzējas Puses "pilsonis" jāsaprot kā fiziska vai juridiska persona, kura iekļaujas Parīzes konvencijas, 1971. gada Bernes konvencijas, Ženēvas konvencijas un Nolīguma par intelektuālā īpašuma aizsardzību integrētajās ķēdēs noteiktajos aizsardzības kritērijos, it kā tā visas būtu pievienojušās minētajām konvencijām.

C. "tiesību turētājs" nozīmē pašu tiesību īpašnieku, jebkuru citu, viņa pilnvarotu, fizisku vai juridisku personu, kuras ir ekskluzīvās tiesības licences īpašnieces vai citas pilnvarotas personas, tajā skaitā, federācijas un asociācijas, kuras, vadoties no vietējās likumdošanas, var likumīgā ceļā īstenot šādas tiesības.

D. "integrēta ķēde" nozīmēs ražojumu tā galīgajā formā vai starposmā, kurā elementi, no kuriem vismaz viens ir galvenais elements, un daži vai visi to kontakti ir integrēti materiālā vai uz tā, un kurš paredzēts elektroniskas funkcijas pildīšanai.

E. "kodēts programmu saturošs satelīta signāls" nozīmē tādu satelīta signālu, kas tiek pārraidīts ar modificētiem vai mainītiem dzirdamības vai vizuālajiem parametriem, vai abiem šiem parametriem kopā, lai novērstu, ka persona bez atļaujas uztver programmu, kura tiek pārraidīta ar šāda signāla palīdzību, izmantojot neatļautas iekārtas, kuras izgatavotas, lai novērstu šādas modifikācijas vai izmaiņu sekas.

F. Attiecībā uz II daļas 3. panta 2(D) apakšpunktā noteiktajām tiesībām atļaut vai aizliegt darba publisku izpildījumu un, saskaņā ar II daļas 3. panta 5. apakšpunktu, termins "publisks izpildījums" ietvers:

(1) darba izpildījumu publiski pieejamā vietā, kad ir sapulcējies ievērojams personu skaits, kas neiekļaujas parastajā ģimenes vai tās paziņu lokā; vai

(2) darba izpildījums vai pasniegšana, priekšnesums vai pārraidīšana jebkurā formā vai ar jebkuras iekārtas vai procesa palīdzību uz vietu, kas norādīta apakšpunktā A vai publiski, neatkarīgi no tā, vai sabiedrības locekļi, kas spējīgi uztvert šādu izpildījumu, to var izdarīt vienā noteiktā vietā vai atsevišķās vietās vienlaicīgi vai dažādos laikos.

G. "Intelektuālā īpašuma tiesības" ietver autortiesības un blakustiesības, preču zīmju tiesības, patenta tiesības projektu tiesības pusvadītāju integrētajās ķēdēs, tiesības uz tirdzniecības noslēpumu un augu kopēju tiesības.

H. "Konfidenciāla informācija" ietver tirdzniecības noslēpumus, privilēģētu informāciju un citus materiālus, kuru atklāšanu nepieļauj Līgumslēdzējas Puses likumdošana.

I. "Likumīgs izplatītājs" nozīmē to personu vai juridisko vienību, kurai ir tiesības atļaut programmu saturoša satelīta signāla pārraidīšanu plašai publikai vai tās jebkurai daļai Līgumslēdzējas Puses teritorijā.

J. "Persona" nozīmē Līgumslēdzējas Puses pilsoni vai sabiedrību (pēc III daļas 1. panta A apakšpunktā iekļautās definīcijas).

2. pants Valsts drošība

Nekas šajā Līgumā netiks iztulkots tā, lai:

A. nepieļautu jebkurai Līgumslēdzējai Pusei veikt darbību, kuru tā uzskata par nepieciešamu, lai aizsargātu savas vitālās drošības intereses:

1. attiecībā uz materiāliem, kas spējīgi uz sadalīšanos lēno neitronu iedarbībā vai uz materiāliem, no kuriem tie var tikt iegūti;

2. attiecībā uz ieroču, munīcijas un kara tehnikas pārvadāšanu un tādu produktu un materiālu pārvadāšanu, kas tieši vai netieši paredzēti militāras iestādes apgādāšanai;

3. kara vai citas ārkārtējas situācijas starptautiskajās attiecībās gadījumā; vai,

B. lai atturētu otru Pusi no jebkuras darbības veikšanas, kas veikta, izpildot Apvienoto Nāciju Organizācijas Hartas uzliktos pienākumus starptautiskā miera un drošības saglabāšanas nolūkā.

3.pants Vispārīgi izņēmumi

1. Ar noteikumu, ka šādi pasākumi netiks pielietoti veidā, kas saturētu patvaļīgu vai neattaisnojamu diskrimināciju starp vienādos apstākļos esošām valstīm vai slēptu starptautiskās tirdzniecības diskrimināciju, nekas šajā Līgumā netiks tulkots tā, lai aizliegtu Līgumslēdzējai Pusei pasākumu pieņemšanu vai realizāciju, a) kas nepieciešami, lai nodrošinātu atbilstību likumiem vai noteikumiem, kuri nav pretrunā šī Līguma nosacījumiem, tajā skaitā pasākumu, lai nodrošinātu intelektuālā īpašuma tiesību aizsardzību un nelikumīgu darbību novēršanu, vai b) tādu, kas minēti Vispārējās vienošanās par tarifiem un tirdzniecību (GATT) 20. pantā.

2. Katra Līgumslēdzēja Puse patur sev tiesības liegt jebkurai sabiedrībai šajā Līgumā paredzētās priekšrocības, ja šo sabiedrību pārvalda jebkuras trešās valsts pilsoņi un, otras Līgumslēdzējas Puses sabiedrības gadījumā, ja šī sabiedrība neveic pietiekama apjoma komercdarbību otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā vai, ja to pārvalda trešās valsts pilsoņi ar kuru Līgumslēdzēja Puse neuztur normālas ekonomiskas attiecības.

3. Nekas šajā Līgumā neierobežo jebkura spēkā esoša vai nākotnē piņnota līguma par tekstilprecēm un tekstilizstrādājumiem starp abām Līgumslēdzējām Pusēm pielietošanu.

4.pants Konsultācijas

1. Līgumslēdzējas Puses vēlreiz apliecina savu nodomu nodibināt Kopīgu komercjautājumu izskatīšanas komisiju, kura, saskaņā ar tās dibināšanas nosacījumiem, šī Līguma ietvaros veicinās ekonomisko sadarbību un tirdzniecības apjoma pieaugumu un periodiski pārskatīs šī Līguma darbību un sniegs rekomendācijas minēto mērķu sasniegšanai.

2. Līgumslēdzējas Puses vienojas savlaicīgi konsultēties pa attiecīgiem kanāliem pēc vienas vai otras Līgumslēdzējas Puses pieprasījuma, lai apspriestu jebkuru jautājumu,

kas sastīts ar dotā Līguma īstenošanas interpretāciju, un citus būtiskus abu Līgumslēdzēju Pušu divpusējo attiecību aspektus.

5. pants

Stāšanās spēkā, darbības laiks, pārtraukšana un izbeigšanās

1. Šis Līgums stāsies spēkā, kad Līgumslēdzējas Puses apmainīsies ar rakstiskiem paziņojumiem, ka abas valdības akceptējušas šo Līgumu un, ja netiks pārtraukts, paliks spēkā saskaņā ar šī panta 2. punktu.

2. Pēc sākotnējā desmit gadus ilgā perioda beigām vai jebkurā laikā pēc tam gan viena, gan otra Līgumslēdzēja Puse var, vienu gadu iepriekš rakstiski paziņojot otrai Līgumslēdzējai Pusei, izbeigt Līguma darbību.

Apliecinot augšminēto, atbilstoši pilnvaroti Valdību pārstāvji parakstījuši šo Līgumu.

Līgums parakstīts *Rīgā* 1994.gada *6. jūlijā* dienā divos eksemplāros angļu un latviešu valodā, turklāt abi teksti ir vienlīdz autentiski.

Amerikas Savienoto Valstu
vārdā:

Latvijas Republikas
vārdā:

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE RELATIF AUX RELATIONS COMMERCIALES ET À LA
PROTECTION DES DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

La République de Lettonie et les États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés collectivement "Parties" et individuellement "Partie"),

Notant l'Accord bilatéral relatif à l'application de la clause de la nation la plus favorisée en matière de douane du 30 avril 1926 et le Traité bilatéral d'amitié, de commerce et de relations consulaires du 25 juillet 1928 entre les deux Parties,

Donnant suite à l'article 3 de l'Accord bilatéral relatif au développement des relations en matière de commerce et d'investissements du 9 décembre 1992;

Affirmant que l'évolution des institutions économiques fondées sur le jeu du marché et le renforcement du secteur privé contribueront au développement de relations commerciales bénéfiques pour les Parties;

Affirmant le désir des deux Parties d'intensifier leurs relations commerciales en conformité avec les principes inscrits dans l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce;

Reconnaissant l'importance de protéger les droits de propriété intellectuelle relatifs au développement et à la croissance économiques;

Reconnaissant que le développement des relations commerciales et les contacts directs entre les ressortissants et les sociétés des deux Parties encourageront une ouverture et une compréhension mutuelle;

Considérant que l'élargissement des relations commerciales entre les Parties contribuera au bien-être général des peuples de chaque Partie;

Notant les progrès réalisés par la République de Lettonie dans sa transition vers une économie de marché;

Considérant l'adhésion de la République de Lettonie au Fonds monétaire international et à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement et des perspectives de réforme économique et de restructuration de l'économie;

Ayant convenu que les liens économiques représentent un élément important et essentiel du renforcement de leurs relations bilatérales;

Étant convaincus qu'un accord sur les relations commerciales entre les deux Parties sera le meilleur moyen de servir leurs intérêts communs;

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER

ÉCHANGES COMMERCIAUX

Article premier. Traitement de la nation la plus favorisée et non discriminatoire

1. Chaque Partie accorde sans condition aux produits originaires du territoire de l'autre Partie ou exportés vers ce territoire un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à des produits similaires originaires du territoire d'un pays tiers ou exportés vers ce territoire dans tous les domaines s'appliquant :

a) Aux droits de douane et redevances de toute nature imposés sur les produits d'importation et d'exportation, ou s'y rapportant, y compris la méthode de perception de ces droits et redevances;

b) Aux modes de paiement des importations et des exportations, ainsi que le transfert international desdits paiements;

c) Aux règles et formalités relatives à l'importation et à l'exportation, y compris celles concernant le dédouanement, le transit, l'entreposage et le transbordement;

d) Aux taxes et autres redevances intérieures de toute nature applicables directement ou indirectement aux produits importés;

e) Aux lois, règlements et obligations s'appliquant à la vente, la mise en vente, l'achat, le transport, la distribution, l'entreposage et l'utilisation de produits sur le marché intérieur.

2. Chaque Partie accorde aux produits originaires du territoire de l'autre Partie ou exportés vers ce territoire un traitement non discriminatoire en ce qui concerne l'application des restrictions quantitatives et l'octroi de licences.

3. Chaque Partie accorde aux importations de produits et de services originaires du territoire de l'autre Partie un traitement non discriminatoire en ce qui concerne l'allocation de la monnaie, ainsi que l'accès à cette monnaie, nécessaire au paiement desdites importations.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article n'interdisent pas à l'une ou l'autre Partie de prendre certaines mesures jugées nécessaires ou expressément autorisées en vertu de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (le "GATT"), ou en vertu de toute mesure ou décision collective des Parties contractantes au GATT, pendant la période à laquelle ladite Partie est Partie contractante au GATT. De même, les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux avantages particuliers accordés en vertu du GATT.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas :

a) Aux avantages accordés par l'une ou l'autre Partie en vertu de son adhésion pleine et entière à une union douanière ou à une zone de libre échange;

b) Aux avantages accordés à des pays tiers aux fins de faciliter le trafic frontalier.

6. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas au commerce des textiles et des produits textiles.

Article II. Traitement national

Aux fins du chapitre premier du présent Accord :

1. Chaque Partie applique des mesures tarifaires et non tarifaires touchant le commerce de manière à permettre aux concurrents de pays tiers et à ceux du pays des possibilités concurrentielles intéressantes en ce qui concerne les produits et les services de l'autre Partie.

2. En conséquence, aucune Partie n'impose, directement ou indirectement, sur les produits importés de l'autre Partie sur son territoire, des taxes ou redevances intérieures de toute nature supérieures à celles qui sont imposées, directement ou indirectement, sur des produits nationaux similaires.

3. Chaque Partie accorde aux produits originaires du territoire de l'autre Partie un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux produits nationaux similaires en ce qui concerne les lois, règlements et conditions s'appliquant à la vente sur le marché intérieur, l'offre de vente, l'achat, le transport, la distribution, l'entreposage ou l'utilisation.

4. Outre les obligations des paragraphes 2 et 3 du présent article, les impositions et mesures décrites aux paragraphes 2 et 3 du présent article ne sont pas appliquées par ailleurs aux produits importés ou nationaux, de façon à protéger la production intérieure.

5. Les Parties veillent à ce que les règles et normes techniques ne soient pas élaborées, adoptées ou appliquées en vue de faire obstacle au commerce international ou de protéger la production intérieure. De plus, chaque Partie accorde aux produits importés du territoire de l'autre Partie un traitement non moins favorable que le meilleur traitement qu'elle accorde à des produits nationaux similaires ou à des produits similaires originaires d'un pays tiers en ce qui concerne lesdites règles ou normes techniques, notamment les essais et la certification de conformité.

6. Les deux Parties ont adhéré à la Convention portant création d'un Conseil de coopération douanière et reconnaissent que la République de Lettonie a pris les mesures pour adhérer à la Convention internationale sur le système harmonisé de désignation et de codification des marchandises à laquelle les États-Unis sont signataires.

Article III. Obligations générales relatives aux échanges commerciaux

1. Les Parties s'efforcent d'équilibrer de manière acceptable les possibilités d'accès aux marchés par des réductions réciproques satisfaisantes des obstacles tarifaires et non tarifaires au commerce résultant de négociations multilatérales.

2. Aucune des Parties ne demande à ses ressortissants ou sociétés de s'engager dans des transactions de troc ou d'échanges compensés avec des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie. Néanmoins, si des ressortissants ou des sociétés décident de recourir à des transactions de troc ou d'échanges compensés, les Parties pourront leur fournir des informations pour faciliter la transaction.

Article IV. Expansion et promotion des échanges commerciaux

1. Les Parties expriment le souhait d'étendre leurs échanges commerciaux aux produits et aux services en conformité avec les dispositions du présent Accord. Elles prennent les mesures appropriées afin d'encourager et de faciliter le commerce des biens et des services et de s'assurer les conditions favorables permettant un développement à long terme des relations commerciales entre leurs sociétés et leurs ressortissants respectifs.

2. Les Parties prennent les mesures appropriées pour encourager le développement de contacts commerciaux en vue d'intensifier les échanges. À cette fin, les Parties rendent public le présent Accord et veillent à ce qu'il soit mis à la disposition de toutes les parties intéressées.

3. Chaque Partie encourage et facilite la tenue, sur son territoire et le territoire de l'autre Partie, de manifestations de promotion des échanges telles que des foires, des expositions, des missions et des colloques. De même, chaque Partie encourage et facilite la participation de ses sociétés et de ses ressortissants respectifs auxdites manifestations. Sous réserve de la législation en vigueur dans leurs territoires respectifs, les Parties conviennent d'autoriser l'importation et la réexportation en franchise de droits de tous les articles destinés à être utilisés lors desdites activités, étant entendu que ces articles ne doivent être ni vendus ni autrement transférés.

Article V. Bureaux gouvernementaux commerciaux

1. Sous réserve de ses lois et règlements régissant les missions étrangères, chaque Partie autorise les bureaux gouvernementaux commerciaux à embaucher directement des ressortissants du pays hôte et, sous réserve des lois et procédures en matière d'immigration, des ressortissants de pays tiers.

2. Chaque Partie assure un accès sans entrave aux ressortissants du pays hôte aux bureaux gouvernementaux commerciaux de l'autre Partie.

3. Chaque Partie encourage la participation de ses ressortissants et sociétés aux activités des bureaux gouvernementaux commerciaux de l'autre Partie, en particulier aux manifestations qui se tiennent dans les locaux desdits bureaux commerciaux.

4. Chaque Partie encourage et facilite l'accès du personnel d'un bureau gouvernemental commercial de l'autre Partie aux fonctionnaires du pays hôte aux niveaux national et infra-national, et aux représentants de ressortissants et de sociétés de la Partie hôte.

Article VI. Dispositions financières relatives au commerce des produits et des services

1. Sauf convention contraire entre les parties auxdites transactions, toutes les transactions commerciales sont effectuées en dollars des États-Unis ou en toute autre monnaie qui pourra être désignée périodiquement par le Fonds monétaire international comme étant une monnaie librement utilisable.

2. Aucune des Parties ne limite le transfert à partir de son territoire de monnaies ou de dépôts convertibles, ou leurs instruments représentatifs, obtenus en rapport avec le commerce de produits et de services par des ressortissants et des sociétés de l'autre Partie.

3. Sans déroger au paragraphe 2 du présent article, pour ce qui est du commerce des produits et des services, chaque Partie accorde aux ressortissants et sociétés de l'autre Partie le meilleur traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne :

a) L'ouverture et le maintien de comptes, en monnaie locale et étrangère, ainsi qu'un accès aux fonds déposés dans des institutions financières situées sur le territoire de la Partie;

b) Les paiements, les remises et les transferts de monnaies convertibles, ou de leurs instruments financiers représentatifs, entre les territoires des deux Parties, ainsi qu'entre le territoire de l'une de ces Parties et celui de tout pays tiers;

c) Les taux de change et domaines connexes, notamment l'accès à des monnaies librement utilisables.

Article VII. Transparence

1. Chaque Partie met à la disposition du public, en temps utile, toutes les lois et tous les règlements relatifs à une activité commerciale, notamment en matière de commerce, d'investissement, de propriété intellectuelle, de fiscalité, de services bancaires, d'assurance et autres services financiers, de transport et de main-d'oeuvre.

2. Chaque Partie assure aux ressortissants et sociétés de l'autre Partie un accès aux données disponibles non confidentielles, non protégées sur l'économie nationale et les secteurs individuels, y compris les informations sur le commerce extérieur.

3. Chaque Partie accorde, dans la mesure du possible, à l'autre Partie et à ses ressortissants la possibilité de s'exprimer sur la formulation des règles et règlements qui s'appliquent à la conduite des activités commerciales couvertes par le présent Accord.

Article VIII. Nouveaux domaines de coopération économique et technique

1. Les Parties prennent les mesures appropriées pour favoriser une coopération économique et technique la plus générale que possible dans tous les secteurs considérés comme étant dans leur intérêt commun.

2. Les Parties, tenant compte de l'importance économique croissante des industries des services, acceptent de se consulter sur des points portant sur la conduite des services commerciaux entre les deux pays et sur des points particuliers d'intérêt commun se rapportant aux secteurs des services individuels ayant comme objectif, entre autres, de parvenir, dans toute la mesure du possible, à une libéralisation d'accès maximum aux marchés.

Article IX. Mesures d'urgence relatives aux importations

1. Si, à la suite de l'évolution imprévue des circonstances et des incidences des obligations contractées par une Partie au titre du GATT ou du présent Accord, y compris des concessions tarifaires, un produit est importé sur le territoire de cette Partie en quantités et sous des conditions telles qu'elles causent ou menacent de causer un dommage grave aux produits similaires ou directement concurrentiels des producteurs nationaux, la Partie est en droit, en ce qui concerne ledit produit, et dans la mesure et pendant une période qu'elle

jugera nécessaire pour empêcher ledit dommage ou y remédier, de suspendre l'obligation en tout ou en partie ou de retirer ou de modifier la concession.

2. Une partie, avant de prendre des mesures conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, offre à l'autre Partie, si celle-ci détient des intérêts substantiels en qualité d'exportateur du produit concerné, une possibilité de la consulter en ce qui concerne les mesures proposées. En cas de circonstances critiques, lorsqu'un retard est susceptible de causer des dommages qu'il serait difficile de réparer, les mesures au titre du paragraphe 1 du présent article peuvent être prises de manière provisoire sans consultation préalable, à la condition que les consultations se tiennent immédiatement après l'adoption desdites mesures.

3. À moins qu'une solution différente ne soit convenue d'un commun accord durant les consultations, la Partie importatrice est libre de prendre ou de poursuivre les mesures en vertu du paragraphe 1 du présent article. Dans ce cas, l'autre Partie est libre de déroger à ses obligations en vertu du présent Accord en ce qui concerne des échanges commerciaux substantiellement équivalents.

Article X. Différends commerciaux

Aux fins du chapitre premier du présent Accord :

1. Les ressortissants et les sociétés de l'une ou l'autre Partie bénéficient d'un traitement national en ce qui concerne l'accès à tous les tribunaux et organes administratifs sur le territoire de l'autre Partie, en qualité de plaignants, de défendeurs ou autres. Ils ne sont pas en droit de se prévaloir ou de jouir de l'immunité de poursuites ou d'exécution d'un jugement, d'action relative à la reconnaissance et à l'exécution des sentences arbitrales, ou de toute autre obligation sur le territoire de l'autre Partie en ce qui concerne les transactions commerciales. Ils ne peuvent pas non plus se prévaloir ou jouir de l'immunité fiscale pour ce qui est des transactions commerciales, sauf dispositions contraires d'autres accords bilatéraux.

2. Les Parties encouragent le recours à l'arbitrage pour le règlement des différends découlant de transactions commerciales conclues entre des ressortissants ou des sociétés des États-Unis d'Amérique et des ressortissants ou des sociétés de la République de Lettonie. Ledit arbitrage pourra être prévu dans le cadre d'arrangements contractuels entre lesdits ressortissants et sociétés, ou en vertu de contrats distincts conclus par écrit entre eux.

3. Les Parties pourront proposer un arbitrage conformément à l'un quelconque des règlements d'arbitrage internationalement reconnus, notamment le Règlement de la CNUDCI du 15 décembre 1976 et les modifications y relatives, auquel cas les parties au différend devront désigner une autorité compétente en vertu dudit règlement dans un pays autre que la République de Lettonie ou des États-Unis d'Amérique.

4. À moins qu'il n'en soit convenu autrement entre les parties, celles-ci doivent désigner comme lieu de l'arbitrage un pays autre que la République de Lettonie ou les États-Unis d'Amérique, qui est partie à la Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, signée à New York le 10 juin 1958.

5. Aucune disposition du présent article ne doit être interprétée comme empêchant les parties au différend, sans que les Parties ne s'y opposent, de convenir d'une autre forme

d'arbitrage ou de la loi applicable audit arbitrage, ou d'autres formes de règlement des différends qu'elles privilégient et qui conviennent le mieux à leurs besoins particuliers.

6. Chaque Partie veille à ce que des moyens efficaces permettant la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales soient disponibles sur son territoire.

CHAPITRE II. DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Article premier. Nature et champ d'application des obligations relatives aux droits de propriété intellectuelle

1. Afin de fournir une protection et une exécution adéquates et efficaces des droits de propriété intellectuelle, chaque Partie respecte, autant que possible, ses engagements énoncés dans le présent Accord et adhère aux conventions énumérées ci-après :

a) La Convention de 1971 pour la protection des producteurs de phonogrammes contre la reproduction non autorisée de leurs phonogrammes (Convention de Genève);

b) La Convention pour la protection des oeuvres littéraires et artistiques (Paris, 1971) (Convention de Berne);

Et au cas où une Partie n'aurait pas adhéré à l'une ou l'autre de ces conventions avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord, elle s'efforcera d'y adhérer le plus tôt possible, et, dans tous les cas, devra y adhérer avant le 31 décembre 1995.

2. Les deux Parties réaffirment leurs engagements à s'acquitter des obligations prévues dans la Convention de 1967 pour la protection de la propriété industrielle (Convention de Paris).

3. Aucune disposition du présent Accord ne déroge aux lois et règlements, aux pratiques ou procédures administratives, ou aux décisions administratives ou juridictionnelles de l'une ou l'autre Partie qui prévoient une protection plus large des droits de propriété intellectuelle que celle qui est prévue au présent Accord.

Article II. Traitement national

Aux fins du chapitre II du présent Accord :

1. Chaque Partie accorde, sur son territoire, aux ressortissants de l'autre Partie, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants en ce qui concerne les lois, règlements et pratiques liés à la protection et à l'exécution des droits de propriété intellectuelle.

2. Aucune Partie ne pourra, comme une condition leur permettant de bénéficier d'un traitement national au titre du présent article, exiger des détenteurs des droits qu'ils se conforment à certaines formalités afin d'acquérir des droits d'auteur et droits connexes.

3. Aucune Partie n'est tenue d'accorder aux ressortissants de l'autre Partie un traitement national au regard des procédures relatives au Traité sur la coopération en matière de brevets ou des procédures d'acquisition ou de maintien de marques de fabrique en vertu de l'Accord de Madrid concernant l'enregistrement international des marques.

Article III. Droit d'auteur

1. Chaque Partie accorde une protection aux oeuvres visées à l'article 2 de la Convention de Berne, y compris certaines oeuvres, notoirement connues ou produites ultérieurement, qui traduisent une expression originale au sens de la Convention de Berne. En particulier,

a) Tous les types de programmes d'ordinateur constituent des oeuvres littéraires en vertu de la Convention de Berne et sont donc protégés en tant que tels;

b) Les compilations de données ou d'autres éléments, qu'elles soient reproduites sur support exploitable par machine ou sous une autre forme, qui constituent, par le choix ou la disposition des matières, des créations intellectuelles, sont protégées en tant que telles.

La protection qu'offre une Partie au titre de l'alinéa b) ne s'étend pas aux données ou éléments eux-mêmes, ou est sans préjudice de tout droit d'auteur subsistant pour lesdites données ou lesdits éléments.

2. Chaque Partie accorde aux auteurs et à leurs ayants droit les droits économiques énumérés dans la Convention de Berne (1971), notamment :

a) Le droit d'autoriser ou d'interdire l'importation sur le territoire de la Partie des copies de l'oeuvre;

b) Le droit d'autoriser ou d'interdire la première distribution publique de l'original et de chaque copie d'une oeuvre par la vente, la location ou par d'autres moyens;

c) Pour ce qui est des programmes d'ordinateur, le droit d'autoriser ou d'interdire la location commerciale de l'original ou des copies d'une oeuvre protégée par le droit d'auteur. La mise sur le marché des originaux ou des copies avec le consentement du détenteur du droit n'épuise pas le droit de location. Pour ce qui est des programmes d'ordinateur, cette obligation ne s'applique pas aux locations dans le cas où le programme lui-même n'est pas l'objet essentiel de la location;

d) Le droit d'autoriser ou d'interdire la communication d'une oeuvre au public.

3. Chaque Partie dispose que dans le cas d'un droit d'auteur et de droits connexes :

a) Toute personne acquérant ou détenant des droits économiques pourra librement et séparément céder lesdits droits en vertu d'un contrat;

b) Toute personne acquérant ou détenant lesdits droits économiques, en vertu d'un contrat, notamment des contrats d'emploi sous-jacents à la création d'oeuvres et de phonogrammes, est en mesure d'exercer ces droits en son nom et jouir pleinement des avantages découlant de ces droits.

4. Aucune Partie ne pourra exiger, aux fins d'accorder une protection au titre du présent article, des détenteurs de droits qu'ils se conforment à certaines formalités pour acquérir des droits relatifs à un droit d'auteur et droits connexes.

5. Chaque fois que la durée de la protection d'une oeuvre, autre qu'une oeuvre photographique ou une oeuvre des arts appliqués, est calculée sur une base autre que la vie d'une personne physique, ladite durée ne pourra être inférieure à cinquante ans à compter de la fin de l'année civile de la première publication autorisée, ou, à défaut d'une telle pu-

blication autorisée dans un délai de cinquante ans à compter de la production de l'oeuvre, à cinquante ans à compter de la fin de l'année civile de la production.

6. Chaque Partie restreint les limitations des droits exclusifs ou exceptions en ce qui concerne les droits d'auteur et droits connexes à certains cas spéciaux qui ne portent pas atteinte à l'exploitation normale de l'oeuvre ni ne causent un préjudice injustifié aux intérêts du détenteur du droit.

7. Des licences de traduction et de reproduction autorisées au titre de l'annexe à la Convention de Berne (1971) ne sont pas accordées lorsque les besoins locaux légitimes d'une Partie, n'eût été des obstacles résultant des mesures prises par ladite Partie, pourraient être satisfaits sur l'initiative des détenteurs de droits.

8. Chaque Partie accorde aux producteurs de phonogrammes les droits suivants :

a) Autoriser ou interdire la reproduction directe ou indirecte, en tout ou en partie, de leurs phonogrammes;

b) Autoriser ou interdire l'importation sur le territoire de la Partie des copies des phonogrammes;

c) Autoriser ou interdire la première distribution publique de l'original et de chaque copie d'un phonogramme;

d) Autoriser ou interdire la location à des fins commerciales de l'original ou des copies du phonogramme. La mise sur le marché des originaux ou des copies de phonogrammes avec le consentement du détenteur du droit n'épuise pas le droit.

9. La durée de la protection offerte aux phonogrammes, en vertu du présent Accord, est d'au moins 50 ans à compter de la fin de l'année civile au cours de laquelle la fixation a été effectuée.

Article IV. Protection des signaux satellite encodés

1. Chaque Partie prend les mesures nécessaires, dans les meilleurs délais, en tout état de cause d'ici le 31 décembre 1995 au plus tard, pour que constituent une infraction pénale la fabrication, l'importation, la vente, la location ou, par ailleurs, la mise à disposition de tout dispositif ou système servant principalement au décodage de signaux satellite encodés porteurs de programmes sans l'autorisation du distributeur légitime de ces signaux.

2. Chaque Partie prend les mesures nécessaires, dans les meilleurs délais, en tout état de cause d'ici le 31 décembre 1995 au plus tard, pour que constituent une infraction civile le fait de capter, dans le cadre d'activités commerciales, ou de redistribuer des signaux satellite encodés porteurs de programmes sans l'autorisation du distributeur légitime de ces signaux, ou le fait de se livrer à une activité interdite en vertu du paragraphe 1 du présent article. Ces actes illicites ouvrent droit à des poursuites par toute personne, entre autres, qui détient un intérêt dans le contenu de ces signaux de programmation encodés.

Article V. Marques de fabrique ou de commerce

1. Objet de la protection

Aux fins du présent Accord, on entend par marque de fabrique ou de commerce tout signe, ou toute combinaison de signes, propre à distinguer les produits ou les services d'une personne des produits ou services d'une autre personne, notamment les mots, les patronymes, les dessins, les lettres, les chiffres, les couleurs, les éléments figuratifs ou la forme des produits ou de leur emballage. Les marques de fabrique ou de commerce comprennent les marques de service et les marques collectives, et peuvent comprendre les marques de certification. Une Partie pourra exiger, comme condition de l'enregistrement, qu'un signe soit perceptible visuellement.

2. Droits conférés

Chaque Partie accorde au titulaire d'une marque de fabrique ou de commerce enregistrée le droit d'empêcher tous les tiers agissant sans son consentement de faire usage au cours d'opérations commerciales de signes identiques ou similaires pour des produits ou des services identiques ou similaires à ceux pour lesquels la marque de commerce est enregistrée dans les cas où un tel usage entraînerait un risque de confusion. En cas d'usage d'un signe identique pour des produits ou services identiques, un risque de confusion est présumé exister. Les droits décrits ci-dessus ne portent préjudice à aucun droit antérieur acquis par l'enregistrement ou par l'usage si une Partie, en vertu de sa législation, subordonnent l'existence des droits à l'usage.

3. Acquisition des droits

a) Une marque de commerce peut être acquise par l'enregistrement ou par l'usage, conformément à la législation de chaque Partie;

b) Chaque Partie institue un système pour l'enregistrement des marques de fabrique ou de commerce, qui comprend l'examen des demandes, la notification au demandeur des raisons motivant le refus d'enregistrement et une possibilité raisonnable pour le demandeur de répondre à la notification. Chaque Partie publie chaque marque de fabrique ou de commerce avant qu'elle soit enregistrée ou dans les meilleurs délais après son enregistrement. Chaque Partie ménage aux parties intéressées une possibilité raisonnable de demander la radiation des enregistrements et de s'opposer aux enregistrements;

c) La nature des produits ou des services auxquels une marque de fabrique ou de commerce s'applique ne constitue en aucun cas un obstacle à l'enregistrement de la marque;

d) Chaque Partie refuse ou annule l'enregistrement et interdit l'utilisation d'une marque de fabrique ou de commerce susceptible de semer la confusion avec une autre marque de fabrique ou de commerce notoirement connue. L'article 6 bis de la Convention de Paris s'applique, mutatis mutandis, aux services. Pour déterminer si une marque de fabrique ou de commerce est notoirement connue, il est tenu compte de la notoriété de la marque dans le segment du public concerné, y compris la notoriété sur le territoire de la Partie en question obtenue par suite de la promotion de la marque. Aucune des Parties ne pourra exiger que le renom de la marque s'étende au-delà du segment du public qui est normalement concerné par les produits ou les services en cause ou que la marque soit enregistrée;

e) Chaque Partie interdit l'enregistrement, comme marque de fabrique ou de commerce, de termes désignant de façon générique des produits ou des services ou des types de produits ou de services visés par la marque;

f) Chaque Partie refuse l'enregistrement d'une marque de fabrique ou de commerce si la marque se compose d'éléments ou comporte des éléments immoraux, trompeurs ou scandaleux, ou susceptibles de discréditer, ou de donner faussement l'impression d'un lien avec ces éléments, une personne, vivante ou morte, des institutions, des croyances ou des symboles nationaux d'une Partie, ou si ces éléments tendent à les mépriser ou à les dénigrer.

4. Durée de la protection

L'enregistrement initial d'une marque de fabrique ou de commerce est d'une durée d'au moins 10 ans. L'enregistrement d'une marque de fabrique ou de commerce est renouvelable indéfiniment pour des périodes d'au moins 10 ans une fois remplies les conditions du renouvellement.

5. Obligation d'usage

a) Chaque Partie exige l'usage d'une marque de fabrique ou de commerce pour maintenir l'enregistrement. L'enregistrement ne pourra être radié qu'après une période ininterrompue de non-usage d'au moins deux ans, à moins qu'il n'existe des raisons valables justifiant le non-usage. Lorsqu'il se fait sous le contrôle du titulaire, l'usage de la marque de fabrique ou de commerce est considéré comme un usage de la marque aux fins du maintien de l'enregistrement;

b) Des circonstances indépendantes de la volonté du titulaire de la marque constituant un obstacle à l'usage de la marque, par exemple des restrictions à l'importation ou autres prescriptions des pouvoirs publics visant les produits ou les services protégés par la marque, sont considérées comme des raisons valables justifiant le non-usage;

c) Aucune des Parties ne peut entraver l'usage d'une marque au cours d'opérations commerciales par des prescriptions spéciales, telles que l'usage d'une marque d'une manière qui nuise à sa capacité de distinguer l'origine ou l'usage simultané d'une autre marque.

6. Une Partie pourra prévoir des exceptions limitées aux droits conférés par une marque de fabrique ou de commerce, par exemple en ce qui concerne l'usage loyal de termes descriptifs, à condition que ces exceptions tiennent compte des intérêts légitimes du titulaire de la marque et des tiers.

7. La concession d'une licence obligatoire et la cession de marques de commerce ou de fabrique ne sont pas autorisées. Le titulaire d'une marque de fabrique ou de commerce enregistrée a le droit de céder sa marque sans qu'il y ait nécessairement transfert de l'entreprise à laquelle la marque appartient.

Article VI. Brevets

1. Objet brevetable

Chaque Partie peut accorder un brevet pour toute invention, qu'elle se rapporte à un produit ou à un procédé, dans tous les domaines technologiques, à condition qu'elle soit nouvelle, qu'elle implique une activité inventive et qu'elle soit susceptible d'application industrielle. Aux fins du présent article, une Partie pourra considérer les expressions "activité inventive" et "susceptible d'application industrielle" comme synonymes, respectivement, des termes "non évident" ou "(possédant) un niveau d'invention" et "utile".

Chaque Partie assure la protection de variétés végétales par des brevets, ou s'il ne s'agit pas d'une invention, par un système de protection efficace compatible avec la Convention internationale de 1978 pour la protection des obtentions végétales ou la Convention internationale de 1991 pour la protection des obtentions végétales.

2. Droits conférés

a) Un brevet confère à son titulaire le droit d'empêcher des tiers agissant sans son consentement de fabriquer, d'utiliser ou de vendre le produit en question;

b) Lorsque le brevet a pour objet un procédé d'obtention d'un produit, chaque Partie dispose que le contrefacteur doit prouver que le prétendu produit contrefait n'a pas été obtenu à partir du procédé dans l'une ou les deux situations ci-après :

i) Le produit est nouveau;

ii) La probabilité est grande que le produit identique a été obtenu par le procédé breveté, alors que le titulaire du brevet n'a pas pu, en dépit d'efforts raisonnables, déterminer quel procédé a été en fait utilisé.

Au moment du rassemblement et de l'analyse des preuves, sont pris en considération les intérêts légitimes du défendeur pour la protection de ses secrets industriels et commerciaux;

c) Un brevet ne pourra être révoqué que pour les motifs qui auraient justifié un refus d'accorder le brevet par suite d'un examen ou d'une procédure;

d) Chaque Partie pourra autoriser la déchéance d'un brevet en cas de non-paiement, dans les délais prescrits, des annuités se rattachant au maintien en vigueur du brevet.

3. Exceptions

Chaque Partie pourra prévoir des exceptions limitées aux droits exclusifs conférés par un brevet, tels que l'accomplissement d'actes à des fins expérimentales, à condition que ces exceptions ne portent pas indûment préjudice aux intérêts économiques du titulaire du brevet, compte tenu des intérêts légitimes des tiers.

4. Durée de la protection

Chaque Partie prévoit une durée de protection d'au moins 20 ans à compter de la date du dépôt de la demande de brevet ou de 17 ans à compter de la date de l'octroi du brevet. Les Parties pourront prolonger la durée des brevets, dans les cas appropriés, à titre de dédommagement pour les retards causés par la procédure d'approbation.

5. Protection transitoire

Une Partie accorde une protection transitoire aux produits incorporant l'objet pour lequel les brevets de produit n'étaient pas disponibles avant le 28 février 1992, dans la mesure où les conditions suivantes sont satisfaites :

a) L'objet auquel le produit se rapporte a été considéré comme brevetable par suite de l'application de la loi sur les brevets de la Partie;

b) L'autre Partie a délivré un brevet pour le produit conformément à une demande déposée douze mois ou plus avant la date à laquelle la protection par brevet du produit ne soit disponible pour l'objet en question, mais après le 28 février 1984;

c) Le produit n'a pas été commercialisé sur le territoire de la République de Lettonie avant la date à laquelle la protection des produits pharmaceutiques ne soit en vigueur en République de Lettonie;

d) Le produit n'a pas été fabriqué sur le territoire de la République de Lettonie avant la date à laquelle la protection par brevet des produits pharmaceutiques ne soit en vigueur en République de Lettonie, sous réserve que le fabricant dudit produit, dans le cas d'une collision des droits, fasse la preuve qu'il fabriquait effectivement ledit produit avant la date à laquelle la protection par brevet ne soit en vigueur en République de Lettonie. Ladite preuve pourra être présentée sous forme d'une autorisation officielle complétée avant la date à laquelle la protection par brevet ne soit en vigueur en République de Lettonie.

La protection transitoire doit, au moins, donner au titulaire ou à son cessionnaire, le droit d'exclure des tiers de la fabrication, de l'utilisation et de la vente de l'invention pendant la durée non expirée du brevet accordé aux États-Unis. Une demande de protection transitoire visant un produit pharmaceutique particulier doit être déposée auprès de l'Office des brevets de la République de Lettonie dans un délai de 18 mois après l'entrée en vigueur du présent Accord, ou un délai de 18 mois à compter de la date de l'octroi du brevet aux États-Unis, la plus tardive de ces dates étant retenue.

6. Licence obligatoire

Dans la mesure où la législation d'une Partie permet une utilisation de l'objet d'un brevet, sans l'autorisation du détenteur du droit, y compris l'utilisation par les pouvoirs publics ou des tiers autorisés par ceux-ci, les dispositions suivantes sont respectées :

a) L'autorisation de ladite utilisation est examinée sur la base des circonstances qui lui sont propres;

b) Ladite utilisation ne pourra être autorisée que si, avant celle-ci, le candidat utilisateur a fait tout en son pouvoir pour obtenir l'autorisation du détenteur du droit, suivant des conditions et des modalités commerciales raisonnables, et que ses efforts n'ont pas abouti dans un délai raisonnable. Une Partie pourra déroger à cette prescription en cas de situation nationale critique ou autres circonstances d'extrême urgence, ou en cas d'utilisation à des fins publiques non commerciales. En cas de situation nationale critique ou autres circonstances d'extrême urgence, le détenteur du droit en est néanmoins avisé aussitôt qu'il est matériellement possible. En cas d'utilisation à des fins publiques non commerciales, lorsque les pouvoirs publics ou l'entrepreneur, sans faire de recherche de brevet, savent ou ont des raisons démontrables de savoir qu'un brevet valide est ou sera utilisé par les pouvoirs publics ou pour leur compte, le détenteur du droit en est avisé sans délai;

c) La portée et la durée de ladite utilisation sont limitées aux fins auxquelles celle-ci a été autorisée;

d) Ladite utilisation est non exclusive;

e) Ladite utilisation est incessible, exception faite de la partie de l'entreprise ou du fonds de commerce qui en a la jouissance;

f) Ladite utilisation est autorisée principalement pour l'approvisionnement du marché intérieur de la Partie qui l'autorise;

g) L'autorisation de ladite utilisation est susceptible d'être rapportée, sous réserve que les intérêts légitimes des personnes ainsi autorisées soient protégés de façon adéquate, dès

que les circonstances y ayant conduit cessent d'exister et sont peu susceptibles de se reproduire. L'autorité compétente est habilitée à réexaminer, sur demande motivée, si ces circonstances continuent d'exister;

h) Le détenteur du droit reçoit une rémunération adéquate selon le cas d'espèce, compte tenu de la valeur économique de l'autorisation;

i) La validité juridique de toute décision concernant l'autorisation de ladite utilisation fait l'objet d'une révision judiciaire ou autre révision indépendante par une autorité supérieure distincte de cette Partie;

j) Toute décision concernant la rémunération prévue en rapport avec ladite utilisation fait l'objet d'une révision judiciaire ou autre révision indépendante par une autorité supérieure distincte de cette Partie;

k) Les Parties ne sont pas tenues d'appliquer les conditions énoncées aux alinéas b) et f) ci-dessus dans les cas où ladite utilisation est autorisée pour remédier à une pratique jugée anticoncurrentielle à l'issue d'une procédure judiciaire ou administrative. La nécessité de corriger les pratiques anticoncurrentielles pourra être prise en compte dans la détermination de la rémunération accordée en pareil cas. Les autorités compétentes sont habilitées à refuser de rapporter l'autorisation dès que les circonstances ayant conduit à cette autorisation risquent de se reproduire;

l) Lorsque ladite utilisation est autorisée pour permettre l'exploitation d'un brevet (le "second brevet") qui ne peut pas être exploité sans porter atteinte à un autre brevet (le "premier brevet"), les conditions additionnelles suivantes s'appliquent :

i) L'invention revendiquée dans le second brevet suppose un progrès technique important, d'intérêt économique considérable, par rapport à l'invention revendiquée dans le premier brevet;

ii) Le titulaire du premier brevet a droit à une licence réciproque à des conditions raisonnables pour utiliser l'invention revendiquée dans le second brevet;

iii) L'utilisation autorisée en rapport avec le premier brevet est incessible, sauf s'il y a cession du second brevet.

Article VII. Schéma de configuration de circuits intégrés

1. Objet de la protection

a) Conformément aux dispositions du présent article, chaque Partie accorde, dans les meilleurs délais, en tout état de cause le 31 décembre 1995 au plus tard, la protection des schémas de configuration originaux incorporés dans un circuit intégré, à la condition que le schéma de configuration soit fixe ou encodé;

b) Chaque Partie pourra assortir de conditions la protection sur la fixation ou l'enregistrement des schémas de configuration. S'il y a demande d'enregistrement, les demandeurs disposent d'au moins deux ans à compter de la première exploitation commerciale du schéma auquel elle s'applique. Une Partie demandant le dépôt d'un matériel d'identification ou autre matériel connexe au schéma de configuration n'exige pas des demandeurs qu'ils divulguent les informations confidentielles, sauf si elles sont jugées essentielles pour permettre l'identification du schéma.

2. Droits acquis

a) Chaque Partie accorde aux détenteurs de droits de schémas de configuration de l'autre Partie le droit exclusif de faire ou d'autoriser ce qui suit :

- i) Reproduire le schéma de configuration;
- ii) Incorporer le schéma de configuration dans une microplaquette semi-conductrice;
- iii) Importer ou distribuer un circuit intégré incorporant le schéma de configuration et des produits contenant lesdits circuits intégrés;

b) Aucune Partie n'est tenue d'étendre la protection aux schémas de configuration qui sont courants dans l'industrie au moment de leur création ou aux schémas de configuration qui ne sont commandés exclusivement que par les fonctions du circuit auxquelles ils s'appliquent;

c) Chaque Partie pourra exonérer de toute responsabilité en vertu de sa législation :

i) La reproduction d'un schéma de configuration aux fins d'enseignement, d'analyse ou d'évaluation dans le cadre de la préparation d'un schéma de configuration qui est lui-même original;

ii) L'importation et la distribution des circuits intégrés à semi-conducteur, incorporant un schéma de configuration protégé, vendu par le détenteur du schéma ou avec son consentement;

iii) L'importation et la distribution des circuits intégrés à semi-conducteur, incorporant un schéma de configuration protégé et des produits incorporant lesdits circuits par une personne qui établit qu'elle ne savait pas, et n'avait pas de raison valable de savoir, que le schéma était protégé, jusqu'à ce qu'un avis, en ce qui concerne le stock dont elle dispose ou qu'elle a commandé avant de recevoir l'avis, informe ladite personne qu'elle ne pourra importer ou distribuer que ledit stock et sera astreinte à verser une redevance raisonnable sur la vente de chaque article après la réception de l'avis.

3. Durée de la protection

Le schéma de configuration est protégé pendant une période d'au moins dix ans à compter de la date de la première exploitation commerciale ou de la date d'enregistrement du schéma, le cas échéant, la date la plus rapprochée étant retenue.

Article VIII. Manière contraire aux usages commerciaux honnêtes et protection des secrets commerciaux

1. Chaque Partie met à la disposition de toute personne les moyens juridiques pour empêcher que des secrets commerciaux ne soient divulgués à des tiers, acquis ou utilisés par eux, sans le consentement de la personne licitement en possession de ces renseignements et d'une manière contraire aux usages commerciaux honnêtes, dans la mesure où :

a) Les renseignements sont secrets, en ce sens que, dans leur globalité ou dans la configuration et l'assemblage exacts de leurs éléments, ils ne sont généralement pas connus de personnes qui traitent normalement de ce genre de renseignements ou ne leur sont pas aisément accessibles;

b) Les renseignements ont une valeur commerciale, réelle ou potentielle, du fait qu'ils sont secrets;

c) La personne licitement en possession de ces renseignements a pris des dispositions raisonnables, compte tenu des circonstances, en vue de les garder secrets.

2. Aucune des Parties ne limite la durée de protection des secrets commerciaux tant que subsistent les conditions énoncées au paragraphe 1.

3. Licence

Aucune des Parties n'entrave ni n'empêche l'octroi de licences volontaires à l'égard de secrets commerciaux en imposant des conditions excessives ou discriminatoires à l'octroi de ces licences ou des conditions qui réduisent la valeur des secrets commerciaux.

4. Utilisation par les pouvoirs publics

a) Si une Partie subordonne l'approbation de la commercialisation de produits pharmaceutiques ou de produits chimiques pour l'agriculture qui comportent des éléments chimiques nouveaux, à la communication de données résultant d'essais ou d'autres données nécessaires pour déterminer la sécurité et l'efficacité d'un produit, cette Partie empêche la divulgation de ces données, sauf si la divulgation est nécessaire pour protéger le public ou pour empêcher des tiers d'utiliser les données à des fins d'exploitation déloyale dans le commerce;

b) Dans un délai raisonnable, généralement d'au moins cinq ans à compter de la date d'approbation de la commercialisation, il n'est accordé à d'autres demandeurs aucune approbation de commercialisation en fonction des données présentées par le premier demandeur sans l'autorisation préalable de ce dernier;

c) Si une Partie accorde une approbation de commercialisation en s'appuyant sur une approbation accordée par l'autre Partie, elle pourra déterminer le "délai raisonnable" visé à l'alinéa b) ci-dessus à compter de la date à laquelle l'approbation de commercialisation a été accordée par l'autre Partie.

Article IX. Moyens de faire respecter les droits de propriété intellectuelle Aux fins du chapitre II du présent Accord :

1. Dispositions générales

a) Les Parties font en sorte que leur législation nationale comporte des procédures telles que celles énoncées au présent article, de manière à permettre une action efficace contre tout acte qui porterait atteinte aux droits de propriété intellectuelle visés au présent Accord, notamment des mesures correctives rapides visant à empêcher ou à arrêter une violation, ainsi que des mesures de dissuasion comme moyen de décourager toute violation ultérieure. Pour l'application de ces procédures et mesures, les Parties prévoient des garanties contre tout usage abusif et se gardent de créer des obstacles au commerce légitime;

b) Les procédures destinées à faire respecter les droits de propriété intellectuelle sont justes et équitables. Elles ne sont pas inutilement complexes ou coûteuses et elles ne comportent pas de délais déraisonnables ni n'entraînent de retards injustifiés;

c) Les décisions sur le bien-fondé d'un cas sont, de préférence, écrites et motivées. Elles sont mises à la disposition au moins des parties à la procédure sans retard indu. Les

décisions sur le fond d'une affaire ne s'appuient que sur des éléments de preuve sur lesquels les parties ont eu la possibilité de se faire entendre;

d) Chaque Partie accorde la possibilité de demander la révision des décisions administratives finales sur le bien-fondé d'une mesure concernant la protection d'un droit de propriété intellectuelle. Sous réserve des dispositions attributives de compétence prévues par la législation de chaque Partie concernant l'importance d'une affaire, la possibilité de demander que soient révisés par une autorité judiciaire les aspects juridiques des décisions judiciaires initiales sur le fond concernant la protection d'un droit de propriété intellectuelle est également accordée.

2. Aspects spécifiques des procédures et mesures correctives civiles

a) Chaque Partie met à la disposition des détenteurs de droits des procédures judiciaires civiles en ce qui concerne le respect des droits de propriété intellectuelle visés par le présent Accord. Les défendeurs auxdites procédures sont en droit d'être informés, en temps opportun, moyennant un avis écrit suffisamment précis indiquant, notamment, le fondement des allégations. Les Parties auxdites procédures sont autorisées à se faire représenter par un conseil juridique indépendant, et les procédures n'imposent pas de prescriptions excessives en matière de comparution personnelle et obligatoire. Les Parties auxdites procédures sont dûment habilitées à justifier leurs allégations et à présenter tous les éléments de preuve pertinents. La procédure comporte un moyen d'identifier et de protéger les informations confidentielles;

b) Chaque Partie fait en sorte que ses autorités judiciaires soient habilitées à ordonner à une partie à une procédure de cesser de porter atteinte à un droit, notamment d'empêcher l'introduction dans les circuits commerciaux relevant de leur compétence de produits importés qui impliquent une atteinte à un droit de propriété intellectuelle. Les Parties ne sont pas tenues de conférer un tel pouvoir à l'égard d'un objet protégé acquis ou commandé par une personne ou une entité avant qu'elle ne sache ou qu'elle n'ait des raisons valables de savoir que l'utilisation dudit objet entraînerait une atteinte à un droit de propriété intellectuelle;

c) Chaque Partie habilite ses autorités judiciaires, lorsqu'une partie a présenté des éléments de preuves raisonnablement suffisants pour étayer ses allégations et a précisé les éléments de preuves à l'appui de ses allégations qui se trouvent en possession de la partie adverse, à ordonner que ces éléments de preuve soient produits par la partie adverse, à condition, dans les cas appropriés, de garantir la protection des informations confidentielles;

d) Dans les cas où une partie à une procédure refuserait volontairement et sans raison valable l'accès à des informations pertinentes, ou ne fournirait pas lesdites informations dans un délai raisonnable, ou encore entraverait notablement une procédure concernant une action engagée pour assurer le respect d'un droit, une Partie habilite les autorités judiciaires à établir des déterminations préliminaires et finales, positives ou négatives, sur la base des informations qui leur ont été présentées, y compris la plainte ou l'allégation présentée par la partie lésée par le déni d'accès aux informations, à condition de permettre aux parties de se faire entendre au sujet des allégations ou des éléments de preuve;

e) Chaque Partie habilite ses autorités judiciaires à ordonner au contrevenant de verser au détenteur du droit des dommages-intérêts adéquats en réparation du préjudice qu'il a

subi du fait de l'atteinte portée à son droit par le contrevenant qui savait ou avait des raisons valables de croire qu'il se livrait à une activité portant une telle atteinte;

f) Afin de créer un moyen de dissuasion efficace contre les atteintes aux droits, chacune des Parties habilite ses autorités judiciaires à ordonner que les produits dont elles ont constaté qu'ils portent atteinte à un droit soient, sans dédommagement d'aucune sorte, écartés des circuits commerciaux de manière à éviter de causer un préjudice au détenteur du droit ou qu'ils soient détruits. Les autorités judiciaires sont également habilitées à ordonner que les matériaux et matériels ayant principalement servi à la fabrication des produits en cause soient, sans dédommagement d'aucune sorte, écartés des circuits commerciaux de manière à réduire au minimum les risques de nouvelles atteintes. Lors de l'examen desdites demandes, les autorités judiciaires tiennent compte du fait qu'il doit y avoir proportionnalité de la gravité de l'atteinte et des mesures correctives ordonnées, ainsi que des intérêts des tiers;

g) Nonobstant les autres dispositions du présent article, lorsqu'une Partie au présent Accord est poursuivie relativement à une atteinte à un droit de propriété intellectuelle, par suite de l'utilisation, par elle ou pour son compte, du droit en question, la Partie pourra limiter les recours contre le gouvernement au versement d'une rémunération adéquate au détenteur du droit;

h) Chaque Partie habilite ses autorités judiciaires à ordonner à une partie à la demande de laquelle des mesures ont été prises et qui a utilisé de manière abusive des procédures destinées à faire respecter les droits de propriété intellectuelle, à verser à la partie visée par une injonction ou une restriction, un dédommagement adéquat en réparation de préjudice subi du fait d'un tel usage abusif;

i) Chaque Partie pourra également prévoir des procédures administratives pour faire respecter les droits de propriété intellectuelle. Dans la mesure où un recours civil peut être ordonné par suite d'une décision administrative sur le fond d'une affaire, les procédures sont conformes à des principes équivalant en substance à ceux énoncés au présent paragraphe.

3. Mesures conservatoires

a) Chaque Partie habilite ses autorités judiciaires à ordonner l'adoption de mesures conservatoires rapides et efficaces :

i) Pour empêcher qu'un acte portant atteinte à un droit de propriété intellectuelle ne soit commis et, en particulier, pour empêcher l'introduction dans les circuits commerciaux relevant de leur compétence de produits portant prétendument atteinte à un droit, y compris l'adoption de mesures destinées à empêcher l'introduction de produits importés immédiatement après leur dédouanement;

ii) Pour sauvegarder les éléments de preuve pertinents relatifs à l'atteinte alléguée;

b) Chaque Partie habilite ses autorités judiciaires à exiger du demandeur des mesures conservatoires qu'il leur fournisse toute preuve raisonnablement accessible qu'elles estiment nécessaire pour leur permettre de déterminer avec une certitude suffisante qu'il est le détenteur du droit, qu'il est porté atteinte à son droit ou que cette atteinte est imminente et que tout retard à adopter les mesures demandées est de nature à causer un préjudice irréparable au détenteur du droit, ou lorsqu'une preuve risque à l'évidence d'être détruite. Les Parties habilite également leurs autorités judiciaires à exiger du détenteur du droit qu'il

fournisse une garantie ou une caution équivalente suffisante pour protéger les intérêts du défendeur et prévenir les abus;

c) Chaque Parties habilite ses autorités judiciaires à adopter des mesures provisoires exparte, en particulier lorsqu'un retard à adopter les mesures est de nature à causer un préjudice irréparable au détenteur du droit, ou lorsqu'une preuve risque à l'évidence d'être détruite;

d) Lorsque des mesures conservatoires ont été adoptées ex parte, les parties concernées en sont avisées, sans délai, après l'exécution des mesures au plus tard. Il est procédé à un réexamen, y compris le droit à être entendu, sur demande du défendeur, afin qu'il soit décidé, dans un délai raisonnable après la notification des mesures, si ces mesures doivent être modifiées, révoquées ou confirmées;

e) Sans préjudice de l'alinéa d) ci-dessus, les mesures conservatoires prises aux termes des alinéas a) et c) ci-dessus sont, à la demande du défendeur, révoquées ou cessent par ailleurs d'être appliquées, si une procédure conduisant à une décision sur le fond de l'affaire n'est pas engagée dans un délai raisonnable n'excédant pas un mois après la notification des mesures conservatoires, à moins d'une décision contraire de l'autorité judiciaire;

f) Lorsque les mesures conservatoires sont révoquées ou cessent d'être applicables en raison d'une action ou d'une omission du requérant (autre que le règlement de l'affaire), ou lorsqu'il est ultérieurement constaté qu'il n'y a pas eu atteinte ou menace d'atteinte à un droit de propriété intellectuelle, les autorités judiciaires ordonnent au requérant, à la demande du défendeur, d'accorder à ce dernier un dédommagement approprié en réparation de tout préjudice causé par ces mesures;

g) Dans la mesure où une mesure conservatoire peut être ordonnée à la suite de procédures administratives, lesdites procédures sont conformes à des principes équivalant en substance à ceux qui sont énoncés dans le présent article.

4. Procédures pénales

Chaque Partie prévoit des procédures pénales et des sanctions applicables aux actes portant atteinte à des droits de propriété intellectuelle, notamment lorsqu'ils sont commis délibérément et à une échelle commerciale. Les sanctions incluent l'emprisonnement ou des amendes suffisantes pour être dissuasives et, dans les cas appropriés, la saisie, la confiscation et la destruction des produits en cause, et de tous matériaux et matériels principalement utilisés pour commettre le délit. Chaque Partie pourra prévoir des procédures pénales et des sanctions applicables aux actes portant atteinte à tout autre droit de propriété intellectuelle, notamment lorsqu'ils sont commis délibérément et à une échelle commerciale.

CHAPITRE III. ARTICLES GÉNÉRAUX

Article premier. Définitions

1. Tels qu'utilisés au chapitre premier du présent Accord, les termes et expressions ci-après ont le sens suivant :

a) Le terme "société" s'entend de l'un quelconque des types suivants :

i) Une personne morale;

- ii) Une entreprise;
- iii) Une association;
- iv) Une société de personnes;
- v) Une entreprise individuelle;
- vi) Une entreprise conjointe; ou
- vii) Tout autre type d'organisation,

Qu'ils soient organisés ou non à des fins pécuniaires, ou détenus ou contrôlés par des entités privées ou publiques, et légalement constitués en vertu des lois et règlements d'une Partie ou de l'une de ses subdivisions politiques;

b) Le terme "ressortissant" s'entend d'un individu qui est un citoyen ou un résident permanent d'une Partie et s'entend également, pour les États-Unis d'Amérique, d'un "ressortissant des États-Unis", tel que défini dans les dispositions en vigueur de la loi sur l'immigration et la nationalité des États-Unis.

2. Tels qu'utilisés au chapitre II du présent Accord, les termes et expressions ci-après ont le sens suivant :

a) L'expression "d'une manière contraire aux usages commerciaux honnêtes" englobe, entre autres, des pratiques telles que le vol, la corruption, la rupture ou l'incitation à la rupture de contrat, l'espionnage électronique et d'autres formes d'espionnage commercial, et comprend l'acquisition, la divulgation ou l'utilisation de secrets commerciaux par des tiers qui savaient, ou avaient des motifs raisonnables de savoir, que l'acquisition impliquait de telles pratiques;

b) En ce qui concerne les droits de propriété intellectuelle pertinents, un "ressortissant" d'une Partie s'entend d'une personne physique ou morale qui remplirait les critères requis pour bénéficier d'une protection, comme il est prévu dans la Convention de Paris, la Convention de Berne (1971), la Convention de Genève et le Traité sur la protection de la propriété intellectuelle en matière de circuits, si chacune des Parties étaient parties à ces conventions;

c) L'expression "détenteur du droit" s'entend du détenteur lui-même, de toute autre personne physique ou morale autorisée par ce dernier, qui sont les titulaires exclusifs du droit, ou d'autres personnes autorisées, notamment des fédérations et des associations, habilitées en vertu de la législation nationale à faire valoir lesdits droits;

d) L'expression "circuit intégré" s'entend d'un produit, dans sa forme finale ou intermédiaire, dans lequel les éléments, dont un au moins est un élément actif, et tout ou partie des interconnexions d'un circuit intégré font partie intégrante du corps et/ou de la surface d'une pièce de matériau et qui est destiné à accomplir une fonction électronique;

e) L'expression "signaux satellite encodés porteurs de programmes" s'entend de signaux satellite portant des programmes et transmis sous une forme qui en modifie les caractéristiques sonores ou visuelles, ou les deux, en vue d'empêcher la réception illicite desdits programmes par des personnes ne disposant pas des équipements autorisés et spécialement conçus pour éliminer les effets d'une telle modification;

f) En ce qui concerne le droit visé au paragraphe 2 d) de l'article III du chapitre II du présent Accord d'autoriser ou d'interdire la communication d'une oeuvre au public, et con-

formément au paragraphe 5 de l'article III du chapitre II, l'expression "communication au public" comprend :

i) La communication d'une oeuvre dans un lieu ouvert au public ou à tout autre endroit où un nombre important de personnes à l'extérieur du cercle normal d'une famille et de ses relations sociales se réunissent; ou

ii) La communication ou la transmission d'une oeuvre, d'un spectacle, ou l'exposition d'une oeuvre, sous quelque forme que ce soit, ou au moyen d'un mécanisme ou d'un procédé à un endroit précisé à l'alinéa a) ci-avant, ou au public, indépendamment du fait que les membres du public qui sont en mesure de recevoir lesdites communications puissent les recevoir dans un même endroit ou à des endroits différents et au même moment ou à des moments différents;

g) L'expression "droits de propriété intellectuelle" s'entend du droit d'auteur et des droits connexes, des droits sur les marques de fabrique ou de commerce, des droits de brevet, des droits sur les schémas de circuits intégrés, des droits relatifs aux secrets commerciaux et des droits de protection des obtentions végétales;

h) L'expression "informations confidentielles" s'entend de secrets commerciaux, d'informations privilégiées et d'autres matériaux exemptés de divulgation en vertu de la législation nationale de la Partie;

i) L'expression "distributeur légitime" s'entend de la personne physique ou de l'entité morale légitimement autorisée à transmettre des signaux satellite porteurs de programme au grand public ou à une partie de celui-ci sur le territoire de la Partie;

j) Le terme "personne" désigne un ressortissant ou une société (selon la définition figurant à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article premier du chapitre III du présent Accord) d'une Partie.

Article II. Sécurité nationale

Aucune disposition du présent Accord n'est interprétée :

1. Comme empêchant l'une ou l'autre Partie de prendre des mesures qu'elle estime nécessaires à la protection des intérêts essentiels de sa sécurité,

a) Se rapportant aux matières fissiles ou aux matières qui servent à leur fabrication;

b) Se rapportant au trafic d'armes, de munitions et de matériel de guerre et à tout commerce d'autres articles et matériel destinés directement ou indirectement à assurer l'approvisionnement des forces armées;

c) Appliquées en temps de guerre ou en cas de grave tension internationale; ou

2. Comme empêchant l'une ou l'autre Partie de prendre des mesures en application de ses engagements au titre de la Charte des Nations Unies, en vue du maintien de la paix et de la sécurité internationales.

Article III. Exceptions générales

1. Sous réserve que ces mesures ne soient pas appliquées d'une manière qui constituerait un moyen de discrimination arbitraire ou injustifiable entre les pays où les mêmes

conditions existent, ou une restriction déguisée au commerce international, rien dans le présent Accord n'est interprété comme empêchant l'adoption ou l'application par une Partie des mesures

a) Nécessaires pour assurer le respect des lois et règlements qui ne sont pas incompatibles avec les dispositions du présent Accord, notamment des mesures liées à la protection de droits de propriété intellectuelle et de mesures propres à empêcher les pratiques trompeuses; ou

b) Visées à l'article XX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT).

2. Chaque Partie se réserve le droit de refuser d'accorder à un entreprise les avantages du présent Accord si ladite entreprise est contrôlée par des ressortissants d'un pays tiers et, dans le cas d'une entreprise de l'autre Partie, si ladite entreprise n'exerce pas d'activités commerciales significatives sur le territoire de l'autre Partie ou est contrôlée par des ressortissants d'un pays tiers avec lequel le pays qui refuse d'accorder les avantages n'entretient pas de relations économiques normales.

3. Aucune disposition du présent Accord ne limite l'application de tout accord existant ou futur entre les Parties sur les textiles ou le commerce des textiles et des produits textiles.

Article IV. Consultations

1. Les Parties réaffirment leur engagement concernant la création d'une commission commerciale mixte qui, sous réserve de son cadre de référence, encouragera la coopération économique et l'expansion des échanges commerciaux en vertu du présent Accord, réexaminera périodiquement le fonctionnement du présent Accord et fera des recommandations en vue d'atteindre ses objectifs.

2. Les Parties conviennent de se consulter dans les plus brefs délais par les voies appropriées à la demande de l'une ou l'autre Partie afin d'étudier toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord et d'autres aspects pertinents des relations entre les Parties.

Article V. Entrée en vigueur, durée, suspension et dénonciation

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange, entre les deux Gouvernements, de notifications écrites d'acceptation et restera en vigueur, à moins qu'il ne soit dénoncé conformément au paragraphe 2 du présent article.

2. L'une ou l'autre Partie pourra, moyennant un préavis écrit d'un an communiqué à l'autre Partie, dénoncer le présent Accord à la fin de la période initiale de dix ans ou en tout temps par la suite.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Riga le 6 juillet 1994, en deux exemplaires originaux en langue anglaise. Un texte rédigé en langue lettone sera considéré comme faisant également foi dès qu'un échange de notes diplomatiques aura confirmé sa conformité avec le texte anglais.

Pour la République de Lettonie :

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

